

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc 27.06.2017. Fil. 21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ХОЛМУРАДОВА ЛЕЙЛА ЭШҚУВАТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИДАГИ ОБРАЗЛИ ВА
МОТИВЛАШГАН ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ТЕМАТИК-
ИДЕОГРАФИК ТАЛҚИНИ (ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТ)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2017 йил

**Филология фанлари буйича фалсафа доктори (Phd) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation abstract of Doctor Philosophy (PhD) on
Philological Science**

Холмурадова Лейла Эшкуватовна

Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган
фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий
аспект) 3

Холмурадова Лейла Эшкуватовна

Тематико-идеографическая репрезентация образных и
мотивированных фразеологизмов английского и французского языков
(лингвокультурологический аспект) 23

Kholmuradova Leyla Eshkuvatovna

The thematic and idiographic representation of figurative and motivated
phraseological units of the English and French languages (a linguo-
culturological aspect)..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc 27.06.2017. Fil. 21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ХОЛМУРАДОВА ЛЕЙЛА ЭШҚУВАТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИДАГИ ОБРАЗЛИ ВА
МОТИВЛАШГАН ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ТЕМАТИК-
ИДЕОГРАФИК ТАЛҚИНИ (ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТ)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент — 2017 йил

Филология фанлари бўйча фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1. PhD/ Fil 83 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертацияси Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот тармоғида www.ziyounet.uz жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматов Абди Эшанкулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сиддикова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори

Нишанов Маноп Нишанович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги DSc 27.06.2017. Fil 21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2017 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2017 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси)

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Қ.Ш.Омонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Х. Бакиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Глобализация ва одамларнинг мулоқоти жараёнида тилнинг барча аспекти, шу жумладан, тилда акс этиладиган социомаданий мазмунларнинг таҳлили ҳақидаги масала ҳам юзага келади. Танланган мавзунинг долзарблиги тилимизнинг фразеологик фондидаги ахлоқий-этик концептларнинг репрезентациясида универсал ҳамда миллий ва ўзига хос хусусиятларни лингвистик ва лингвокультурологик таҳлилни қўллаб ўрганишда комплекс ёндашиш билан белгиланади. Замонавий фан сифатида лингвокультурология ҳозирги замон тилшунослигининг умумий ғоясига мувофиқ у тил ходисаларини инсон, унинг маданий, маънавий хусусияти ва амалий фаолияти билан ҳамбарчас боғлиқ ҳолда ўрганилади. Ушбу фаннинг асосий постулати халқнинг менталитети, тили ва маданиятини фразеологик бирликлар доирасида ўрганиш муҳим масаладир.

Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида образли мотивлашган фразеологизмлар талқини, тематик-идеографик таҳлиллари, лингвокультурологик аспектиларини ўрганиш ҳамда фразеологик бирликларнинг нутқда қўлланишини таҳлил этиш сингари устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Мустақиллик давридаги республиканинг ижтимоий ва маданий ҳаётидаги ижобий сифат ўзгаришлари чет тилларни ўқитишда ҳам ўз аксини топди. Республикада чет тилларни ўрганиш ўқувчилар билимларининг ошишига, уларнинг маданий ривожланишига ва маънавий дунёсининг бойитишга имкон туғдиради. «Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамияти интеграциялашуви даврида ёшларимиз мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектual ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши»¹ бу борада жумладан республиканинг олий ўқув юртларида она тили ва чет тилларининг қиёсий типологияси грамматика, лексикология, фразеология, лингвокультурология соҳасидаги билимларини янада юқори даражада ўрганиши муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йилнинг 7 февридаги «Ўзбекистон Республикасининг янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси ҳақида»ги ПФ– 4947 сон фармони, 2017 йилнинг 20 апрелидаги «Олий таълим тизимини янада такомиллаштириш ҳақида»ги ПҚ–2909–сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йилнинг 8 августидаги «Таълим муассаларида чет тилини ўқитишни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари ҳақида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йилнинг 13 майда эълон қилинган ПҚ–4797–сон фармонида ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация натижалари муайян даражада хизмат қилади.

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Т.: «Ўзбекистон», 2016. 59б. (Б. 14).

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг 1. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-мърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ибораларнинг тематик-идеографик семантикасини ўрганиш ва уларнинг образли мотивацион асосларини аниқлаш, уларнинг семантикасини шакллантирувчи культурологик манбалар доирасида кўпгина чет эл тадқиқотчиларининг кўп илмий ишлари маълум². Мазкур асарларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, ҳар қандай миллий тилнинг олам фразеологик манзарасининг ноёблиги ундаги умумий ва миллий-специфик хусусиятларнинг мутаносиблигида намоён бўлади.

Фразеологик бирликлар ва улар шаклланиш йўллариининг қиёсий таҳлиliga Л.Л.Григорьева, Н.А.Хомякова, М.И.Грицко, И.Е.Городецкая, Ж.Д.Казимагомедоваларнинг асарлари бағишланган³. Р.Х.Хайруллинанинги илмий ишида рус ва бошқирд тилларидаги фразеологизмларнинг тематик-идеографик тизимлашуви, эмоционал-мотивацион асослари таҳлил этилган⁴.

Ватанимиз тилшунослигида фразеологик бирликлар тадқиқига М.И.Умарходжаев, А.Э.Маматов А.М.Айназаров каби олимларнинг илмий асарлари бағишланган⁵, жумладан, А.М.Бушуй лексикографик ва фразеологик луғатлар тузиш асосларини ишлаб чиққан⁶.

Лингвокультурология муаммолари М.Джонсон, Л.Линдгрэн, А.Вежбицкая, В.А.Маслова, И.А.Подюков И.Г.Ольшанский, Д.О.Добровольский, Е.О.Опарина, М.К.Голованивская, В.В.Воробьев, Ш.Сафаров, А.Маматов, Д.Худойбергана, Д.Джуманова асарларида батафсил ўрганиб чиқилган⁷. Эътироф этилган тадқиқотлар катта амалий

² Мирсаева Л.А. Образ человека во фразеологической картине мира в татарском и русском языках: Дисс... канд. филол. наук. –Уфа:2004.–С. 165; Коваль В.И. Образование фразеологических единиц и фразеологический анализ: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– М.:1982. – 18 с.

³ Григорьева Л.Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань: 2009; Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: сопоставительный анализ: Дисс. ... кандидата филологических наук. – М: 2008.– 212 с.; Грицко М.И. Глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Новосибирск: 2005; Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Дисс. ... кандидата филологических наук. – Пятигорск: 2007; Казимагомедова Ж.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «рука» в табасаранском, английском и французском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Махачкала: 2014.

⁴ Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М.: 1997.

⁵ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии / Андиж. гос. пед. ин-т языков. – Ташкент: Фан, 1983; Маматов А.Э. Узбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс... докт. филол. наук. – Т.:1999; Айназаров Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке Нукус: 2000.

⁶ Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии.- Самарканд:1982.

⁷ Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by.–Chicago; L, 1980; Lindgren L. On metaphoric communication as the original protolanguage // Studies in language origins. V. 2. – Amsterdam; Philadelphia, 1991; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.:1996; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издат. центр «Академия», 2001; Воробьев В. В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 1997; Воробьев В. В. Культурологическая парадигма русского языка. – М.: 1994; Голованивская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. – М.: 1997; Подюков И. А. Народная фразеология в зеркале народной культуры: Учебное

аҳамиятга эга, бироқ таъкидлаб ўтиш жоизки, француз тилининг образли ва мотивлашган фразеологизмларини тематик-идеографик репрезентациясини инглиз тилидагиси билан қиёслаб ўрганишга Ўзбекистон Республикасида илк бор жазм этилди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.

Диссертацион тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институтининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» йўналиши бўйича олиб борилаётган тадқиқотларнинг устувор тамойиллари билан узвий боғлиқ.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик репрезентациясининг лингвокультурологик ўзига хос хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«маданият», «лингвокультурология», «оламнинг лисоний манзараси», «оламнинг фразеологик манзараси» каби тушунчалар масалаларига бағишланган илмий адабиётларни таҳлил қилиб чиқиш;

образли ва мотивлашган фразеологизмларни уларнинг маданий меросини ҳисобга олган ҳолда тавсифлаш;

қиёсий таҳлил асосида оламнинг лисоний концептлаштирилишидаги ва инглиз ва француз халқларининг миллий менталитетларидаги ўхшашлик ва тафовутларни тавсифлаш;

ўрганилаётган тилларнинг этник хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда фразеологизмлар турлари ўзгаришларини аниқлаш;

оламнинг умумий лисоний манзараси фонида ҳар иккала тилнинг ўзаро бойиши усуллари ва йўллари аниқлаш;

қиёсланаётган тиллардаги фразеологик бирликларнинг ҳар томонлама лексик-семантик талқинини бериш.

Тадқиқотнинг объектини образли ва мотивланган инглиз ва француз тилларидаги фразеологик бирликлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивланган фразеологик бирликларнинг лингвокультурологик хусусиятлари.

Тадқиқотнинг усуллари диссертацияда қиёсий-чоғиштира, фразеологизмларни идентификациялаш, статистик таҳлил, лингвокультурологик таҳлил ҳамда ялпи танлаш методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва француз тилларининг образли ва мотивланган фразеологик бирликлари аниқланган ва миллий-маданий жиҳатдан асослаб берилган;

пособие. – Пермь: 1991; Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. Вып. 2. – М.: 1999; Опарина Е. О. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты // Язык и культура. Вып. 2. – М.: 1999. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6; Джуманова Д.Р. Specific features of linguoculturemes// Филология масасалари. Илмий-методик журнал. – Ташкент: 2014.– № 3–4.– С. 49-52.

инглиз ва француз миллий характерининг ўзига хос оламнинг фразеологик манзарасини шакллантиришдаги лингвокультурологик омиллари исботланган;

инглиз ва француз халқлари маданиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг этимологик ва семантик, тематик-идеографик хусусиятлари аниқланган;

инглиз ва француз тилларининг образли ва мотивланган фразеологик бирликларининг лингвомаданий ёндашувлари ишлаб чиқилган;

фразеологик луғатлар материали асосида инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивланган фразеологик бирликларнинг тематик-идеографик таснифи далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва француз фразеологик олам манзарасининг миллий - маданий ўзига хос хусусиятларини ўрганиш бўйича қатор таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилди;

фразеологик луғатлар, матбуот ва бадиий адабиётлардан ялпи танлаш усулида танлаб олинган мисоллар телекўрсатувларни олиб боришда ишлатилмоқда.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги уларнинг республика ва халқаро илмий-методик ва илмий-амалий анжуманлар тўпламларида, ОАК рўйхатига киритилган махсус журналларда, халқаро илмий журналларда нашр этилганлиги ҳамда таклиф ва тавсиялар шунингдек олинган натижалар тузилмалар томонидан амалиётга татбиқ этилиши билан исботланган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқотнинг илмий аҳамияти олинган натижалар қиёсий тилшунослик, лексикология, фразеология, лингвокультурология ва таржимашунослик соҳасидаги тадқиқотларни бойитаётганлиги билан аниқланади. Диссертациядаги назарий хулосалар турли тиллардаги оламнинг фразеологик манзарасини тадқиқ этишда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти ишлаб чиқилган тадқиқ этиш аппаратини турли тиллардаги фразеологик материални таҳлил қилишда қўлланишида намоён бўлади. Олинган натижалар инглиз ва француз тилларидаги фразеологик бирликларни лексикографиялашда қўлланилиши мумкин. Тадқиқот натижаларидан олий таълим тизимида қиёсий тилшунослик, фразеология, лингвокультурология, когнитив лингвистика, маданиятлараро коммуникация назариясида, лексикология ва таржимашунослик бўйича махсус семинарларда, диссертация ишлари, монографиялар, дарсликлар ва ўқув қўлланмалари ёзишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий этилиши. Инглизча ва французча фразеологик олам манзараси хусусиятларини аниқлашда ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

инглиз ва француз тилларининг фразеологик бирликларини қиёслаш асосида қўлга киритилган натижалар Германия Федератив Республикасининг Иқтисод ва Энергетика федерал вазирлиги ва Халқаро немис ҳамкорлиги жамиятининг кадрларни тайёрлаш дастури доирасидаги инглиз ва француз

тилларида сўзлашувчи менежерларнинг маданиятлараро мулоқот йўналишида фойдаланилди (AKADEMIE International/ Akademie Fur Führungskraft. Hamburg, Germany. 2016 йилнинг 20 ноябридаги №22-сон маълумотномаси). Натижада лингвокультурология тил соҳибининг миллий-маданий ўзига хослигига доир муаммоларни ҳал қилишга хизмат қилди.

лингвокультурологик ва фразеологик бирликлар билан боғлиқ натижалар Республика Таълим Марказининг 5-8 синф ўқувчилари ва 10-11 юқори синф ўқувчилари учун инглиз ва француз тили дарслик мавзуларига амалий материаллар тайёрлашда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Халқ Таълим Вазирлигининг 2017 йил 15 ноябрдаги №01/11-01/07-1627-сон маълумотномаси). Таҳлил натижалари ўрта мактаб ўқувчиларини инглиз ва француз тилларини ўқитишда ва тилни мукаммал ўзлаштиришига асос бўлган.

образли ва мотивлашган фразеологизмлар тўғрисидаги натижалар бакалаврият ва магистратуранинг Давлат таълим стандартлари мазмунига киритилган агентлигининг («Ўзстандарт» агентлигининг 2014 йил 18 сентябрдаги 50-сон буйруғи бўйича OzDst 36.1410:2014 рақами билан рўйхатга олинган). Таклиф этилган материаллар инглиз ва француз халқларининг маданияти ва менталитетини самарали ўрганишга муҳим манба бўлган.

фразеологик бирликларнинг идеографик талқинидан «Менинг Самарқандим» дастурини ҳамда Самарқанд «STV» телерадиокомпаниясининг туркум кўрсатув ва эшиттиришларини тайёрлашда фойдаланилди («Master Media Production» жамиятининг 2017 йил 20 октябрдаги №188-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари ва тавсиялар асосида телерадиокомпаниянинг эшиттириш ва кўрсатувларига амалий материал сифатида хизмат қилди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқотнинг асосий натижалари 4 халқаро ва 18 республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар кўринишида муҳокама қилинди.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.

Диссертация мавзуси бўйича жами 35 та илмий иш чоп этилган, шулардан, битта монография, Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссияси томонидан диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этган илмий нашрларида 17 та мақола, жумладан, 13 таси республика ва 4 таси хорижий илмий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг умумий ҳажми 144 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти, предмети ва материали аниқланган. Ҳимояга олиб чиқилган асосий мазмунлар баён этилган, тадқиқот методлари, назарий ва амалий аҳамияти аниқланган.

Тадқиқот мавзуси турли маданиятларга мансуб кишиларнинг мулоқот жараёнини ўрганиш эҳтиёжи билан бевосита боғлиқ. Шунинг учун ҳам тил миллий маданиятнинг бир қисми сифатида ўрганилади. Инсон лисоний шахс сифатида тил билан маданият ўртасидаги боғловчи бўғин бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг **«Образли ва мотивлашган фразеологизмларни лингвокультурологик аспектда ўрганишнинг назарий асослари»** номли биринчи бобида лингвокультурологиянинг асосий ҳолатлари ва уларнинг тил ва маданиятни ўрганишдаги аҳамияти ўрганиб чиқилган, фразеология соҳасидаги лингвокультурологик тадқиқотларнинг қисқача шарҳи берилган.

Образлилик муаммосини ўрганиш тилнинг бутун фразеологик тизимини образли ташкил этилганини аниқлашга ёрдам беради. Образнинг фразеологиядаги асосий вазифаси – ғоя, фикрни таъсирчанроқ қилиб ифодалаб беришдир. Фразеологик бирлик фразеологик образни, ўзига хос манзарани ифодалайди ва уларнинг фонида фразеологик бирликнинг бутун маъноси идрок қилинади.

Инсон фаолиятининг ҳартомонлама хусусиятлари турли тиллардаги фразеологик бирлик хусусиятларини ҳам юзага келтиради, бу эса миллий фразеологиянинг пайдо бўлишининг асосий манбасидир.

Фразеологизмнинг далиллигини, яъни унинг ички шакли мавжудлигини, берилган мазмунни тегишли иборага маълум даражада бевосита боғланиш йўли деб таърифлаш мумкин. Масалан, *childlike* сифатида берилган маънони лексик морфемаларга бўлинаётган сўзни морфологик хусусиятлари билан юзага келган аҳамияти билан алоқаси осонгина аниқланади: *child* – бола и *like* – ўхшаш. Худди шуни *good-looking*, *unfair*, *starry* ва бошқа шу каби сифатлар ҳақида айтиш мумкин. Лексемалар асосланишини ассоциатив моҳиятини тушунишдан келиб чиқиб, олам манзарасига мурожаат этиш керак ва асосларни онтологик моҳиятини нолисоний воқеликнинг ҳодисаси сифатида аниқлаш керак.

Тилдаги инсон факторини лингвокультурологик таҳлили, шунингдек турли миллат вакилларининг нутқий коммуникация жараёнига жиддий эътибор чет тилини ўрганиш ва англашдаги янги имкониятларни очиб беришга ёрдам беради.

Инсон дунёни, энг аввало, ижтимоий тажриба призмаси орқали қабул қилсада, бироқ конкрет тарихий даврнинг ҳар бир индивидига ўзининг олам манзараси хос. Инсон ижтимоий мавжудот сифатида доимий коммуникация жараёнида бўлгани боис мулоқот жараёнида шаклланишида ўзи қатнашмаган тайёр дунёқарашга эга бўлади.

Турли халқларнинг оламнинг лисоний манзарасини батафсил ўрганиш, тилларда маданий қадриятларни кодлаштириш қай тарзда содир бўлаётганини яхшироқ тушуниш имконини беради ва бу, ўз навбатида, одамларнинг бир-бирини тушунишини енгиллаштиради.

Т.Б. Радбиль таъкидлаганидек, «...ибтидоий онг миқёсида менталитет деб атаб келинган нарса қадимдан бизнинг экзистенциал тажрибамизнинг шартсиз мавжудлиги сифатида ҳис қилинади. Бунга бизни фольклордан олинган маълумотлар, хусусан, миллий мавзудаги латифалар, фразеологизм, мақол ва маталларнинг лисоний материали ҳамда фалсафий, маданий ва адабий анъаналар ишонтиради».⁸

«Менталитет» тушунчасининг таҳлили халқларнинг маданий анъаналари ва қадриятларини янада кенгроқ англашимизга ёрдам беради. Миллий маданият ва тил ментал қадриятларнинг тарқатувчиларидир. Шу тариқа менталитет ҳар қандай халқ ва миллатнинг дунёни англашнинг ўзига хос социал-психологик ядроси сифатида кўрилади. Менталитетни маданий тарихий изчилликни таъминловчи ташкилий ибтидо деб аташ мумкин, тилни эса биз учун яширин бўлган менталлик соҳасига киришга ёрдам бера оладиган ягона восита деб аташ мумкин. Зеро у оламнинг у ёки бу маданиятда қисмларга бўлиниш усулини аниқлаб беради.

Жамият маданияти мақомини аниқлашда тил билан тафаккур ўртасидаги боғлиқликлар табиати масаласини ҳал этиш принципиал аҳамият касб этади. Тил билан олам ўртасида инсон туради. Инсон ўзининг сезиш органлари ёрдамида дунёни англайди ва бунинг асосида олам ҳақидаги ўз тасаввурлари тизимини яратади. У ёки бу жараёнларни тушуниб ва уларнинг натижаларини англаб, уларни жамиятнинг бошқа аъзоларига тили ёрдамида етказилади. Демак, тил билан борлиқ ўртасида тафаккур туради.

«Инглиз ва француз тилларида фразеологизмларнинг қўлланиши» деб номланган иккинчи боб фразеологизмларнинг образлигини таҳлил қилишга бағишланган.

Тилшунослик бўйича замонавий тадқиқотларда «образ», «образлилик» атамалари тез-тез учраб туради. Лисоний образлилик масаласи айни пайтда ҳам қадимий, ҳам янги ҳисобланади. Қадимийлиги шундаки, унинг айрим аспектлари, жумладан, образлиликни яратувчи асосий воситалар – метафора ва ўхшатиш – анча олдин антик риторика асарларида кўриб чиқилган.

Лисоний образлилик масалалари етарли даражада ўрганилмаганлигини ҳисобга олган ҳолда, тадқиқотда лисоний образ яратиш механизмлари ва образ яратиш учун зарур ҳамда фразеологик бирликни қуришда унинг жадаллиги даражасига таъсир қилувчи семантик шароитлар ўрганиб чиқилди. Ибораларнинг ўзига хос образлилик хусусиятларини тадқиқ этишда асос қилиб А.В.Кунин томонидан ишлаб чиқилган фразеологик концепция принциплари ва фразеологик идентификациялаш методи олинган.

«Образлилик» атамаси, юқорида қайд этилганидек, лисоний адабиётларда тез-тез учраб туради, бироқ турли тадқиқотчилар унга турлича

⁸Т.Б Радбиль. Основы изучения языкового менталитета: учебн. пособие – М.: Флинта:Наука, 2010, с 47.

талқин берадилар. Мазкур атаманинг талқин қилинишида уч асосий йўналишни аниқлаш мумкин:

1) Тилшуносликда «умумий образлилик назарияси» деб ном олган мазкур категориянинг кенг тушунилиши. Бу йўналишнинг назарияси адабий асарнинг ҳар бир сўзи ортида образ туради, дея эътироф этади. Бундан келиб чиқадики, образ, бир томондан, фалсафий жиҳатдан инсон онгида сўзлар ёрдамида кодлаштирилган борлиқнинг инъикоси сифатида, иккинчи томондан эса, образлилик таъсири функционал стилнинг маълум доираси, яъни бадий адабиёт билан чекланган тарзда намоён бўлади.

2) Иккинчи йўналиш образлиликни экспрессивлик билан тенглаштиради ва бу икки атама бир-бирига нисбатан тўлиқ синонимик birlikлар сифатида қўлланилади. Бу билан образлилик тушунчаси анча-мунчага тораяди. Экспрессивлик образлиликка қараганда анча кенг тушунча. Экспрессивликни яратишда синтактик, морфологик ва фонетик воситалар иштирок этиши мумкин. Бунда бир томонлама боғлиқлик кузатилади: образлилик доимо экспрессивдир, экспрессивлик ҳар доим ҳам образли бўлавермайди. Бундай фактни писанд қилмаслик образлиликка экспрессивликнинг тенглаштирилишига олиб келади.

3) Образлилик категориясининг учинчи хилдаги талқини ўта тор. Унга кўра, фақат троп ва фигуралар образли ҳисобланади.

Образ ибораларда ўзининг асосий хусусиятини, яъни семантик жиҳатдан икки планлигини сақлаб қолсада, бироқ бунда фразеологик образлиликка хос қатор жиҳатларни қайд этиш мумкин. Фразеологизм таркибан серсўзлилиги боис, унга мураккаб структурали образлилик хос. Агар сўзлар миқёсида образларни яратиш механизми бир лисоний birlik, яъни сўздаги икки семантик жиҳатларнинг ўзаро таъсирлашувларига бориб тақалса, фразеологизмлар учун икки маъновий қатламлар ўртасида хилма хилликка бой алоқалар мавжудлиги хос. Фразеологик birlikнинг образи асоси сифатида қуйидагилар намоён бўлади:

1) нутқда мавжуд параллел эркин бирикма маъноси: *have the ball at one's feet* – ўзига хон, ўзига бек бўлмоқ (сўзма-сўз: ўз оёғи остида тўпга эга бўлмоқ).

2) нофразеологик характердаги сўзларнинг барқарор бирикмаси маъноси: *go off at half – sock* – шошилиб, ўйламасдан ҳаракат қилмоқ ёки гапирмоқ (сўзма-сўз: тепкини ярмигача босиб отмоқ).

3) оборотнинг нореал, аммо аниқ маъноси: *between the devil and the deep sea* – қийин, чорасиз аҳволда (сўзма-сўз: иблис билан денгиз ўртасида).

4) алоҳида компонентларнинг аниқ маъноси: *fair-weather friend* – ишончсиз дўст (сўзма сўз. яхши об-ҳаво пайтидаги дўст).

5) фразеологик birlikнинг асосий, бошланғич маъноси (иккиламчи метафоризация юз беришида): *Indian Summer* – олтин куз, кеч куздаги қуруқ илиқ кунлар, 2. Иккинчи ёшлик.

Берилган фразеологик birlikнинг иккинчи маъноси образли бўлишига сабаб инсоннинг ёши ўтгандан кейинги гуллаб-яшнаш даври табиат ҳодисаси – кеч кузнинг илиқ кунларига ўхшашлигидир.

Биз фразеологик бирликнинг 5 хилдаги семантик икки планлигини санаб чиқдик. Образнинг икки томонлари ўртасидаги бундай хилма-хиллик фақат фразеологизмларнинг специфик хусусияти ҳисобланади, бу фразеологизм (ибора) ва сўзнинг мувофиқлиги (эквивалентлиги эмас) фойдасига яна бир далил бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Образлилик одатда метафорик характерга эга. Асос сифатида мазкур тил эгаларига яхши маълум бўлган ҳодиса олинади. Кўпинча бирор ниманинг тимсоли ролига эга бўлган сўз асос бўлиб хизмат қилади. Масалан, «лиса» – тулки сўзи фразеологияда айёрлик рамзи бўлиб қолган:

As cunning as a fox – хитрый как лиса (анг)- (тулкидек айёр), un vieux renard (фран.)

Образлилик ўхшатиш оборотлари шакллари сақлаб қолган ифодаларда англанади, масалан: *as an angel – как ангел(фаршитадек), as old as Adam- старо как мир(дунё каби қадимий), as fat as an alderman – толстый, как олдермен(олдермен каби семиз), тучный, полный с брюшком, (қорин қўйган тўла семиз киши) as busy as a bee –хлопотливая как пчелка (асал ари каби тиниб-тинчимас), as clear as a bell – ясно, отчетливо (тушунарли, аниқ).*

Образлиликни ўрганишда, шунингдек тимсол-сўзларга эътибор қаратиш керак. Масалан, «забор» (тўсиқ) сўзи одам учун турар жойини бегона кўзлардан ўзига хос равишда ҳимоя воситаси сифатида хизмат қилади, зеро инсон қадимдан ўзи ва ўз худудини ёт назарлардан тўсишга ҳаракат қилган. Ўз турар жойини тегилмайдиган, даҳлсиз деб ҳисоблайдиган инглизларда мазкур тушунча билан боғлиқ кўплаб иборалар мавжуд (*The Englishman's home is his castle*), масалан:

1) *the grass is always greener on the other side of the fence – трава всегда зеленее на другой стороне забора (тўсиқнинг нариги томонидаги ўт-ўлан доимо ям-яшилроқдир);*

2) *be on the fence – сохранять нейтралитет (бетарафликни сақламоқ), занимать нейтральную или выжидательную позицию (нейтрал ёки кутуш, пойлаш позициясини эгалламоқ);*

3) *take fences – создавать (строить) забор (тўсиқ қуриш, яратиш).*

Келтирилган мисоллардан кўриниб турганидек, «забор – fence» (тўсиқ, девор) сўзи инглиз халқининг ўз оилавий муаммоларини бошқа одамларга кўрсатмайдиган ва шу билан ўзларини ҳам тўғри, ҳам кўчма маънода тўсиқ билан ҳимоялайдиган асосий маҳдудлик, ёпиклик кўрсаткичи бўлиб хизмат қилади.

Ҳам инглиз, ҳам француз фразеологиясида номларни тимсоллаштириш тамойили мавжуд, масалан:

Aunt Sally – «Салли хола» халқ ўйини номи бўлиб, у маълум масофадан туриб устунга ўрнатилган ёғочдан қилинган аёл калласидан сопол трубкани чиллак чўп билан уриб тушириш ёки унинг бурнига теккизишдан иборат.

2) Маломатлар ёки ҳақоратлар учун нишон (кўпинча рад этиш мақсадида илгари суриладиган уйдирмалар ҳақида).

Aunt Tabby – «Тэбби хола» аёллар тенг ҳуқуқлилигига қарши чиқувчи мутаносиб кайфиятдаги аёлнинг лақаби.

Marie Brédasse – валдиروق, шаллақи аёл, ғийбатчи аёл. Вайсақи аёлни французлар шундай атайдилар. «Brédasse» сўзи «bredouiller» гуруҳига кирувчи сўзларга мансубва (тўнғилламоқ, минғилламоқ) маъносни билдиради. Бу исм яна истехзоли ва салбий тусга ҳам эга. Тиниб-тинчимас ва вайсақи аёл образи илк бор буюк француз ёзувчиси Франсуа Рабле томонидан тавсифланган.

Père Labutte (сўзма сўз: «*ома Лабут*») – Францияда ароқни яширинча кўп ичадиган кишиларни шундай аташади. Labutte исми «la groutte qu'il a butte» - яъни (у ичган томчи) сўз ўйинидан ясалган. Халқ кўшиқларида бундай исм билан италияликка ўхшаган қашшоқ роҳибни тавсифлашади.

Фразеологик бирлик образлилиги унинг ички шаклига асосланган ва бу унинг семантикасининг умумий бутунлигини асослайди. Бундаҳар қандай асослаш ўзида когнитив жараённинг таянч нуқтаси бўла оладиган ўхшатишга эга. Шундай қилиб, айнан ўхшатиш янги билимларни яратиш ва етказиб беришнинг муҳим механизмларидан бири ҳисобланади. Айнан шунинг учун фразеологик бирлик образлилиги асосида деярли ҳар доим нолисоний борлиқнинг реалаяларини ўхшатиш ётади, улар эталон, намуна ёки, аксинча, идеал сифат, ҳаракат ёки ҳолатнинг антиэталони бўлиб қолади. Масалан: ақлли одам ўсимлик дунёси объектлари билан қиёсланадиган фразеологизмлар: *as cunning as a fox, as wise as an owl*. Француз тили билан таққослайдиган бўлсак, французлар ҳам худди инглизларга ўхшаб тулкига бир хил таъриф беришади *un vieux renard* (қари муғомбир).

Учинчи боб «Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологиянинг шаклланишида маданий ва лисоний ўзаро боғланишнинг роли» деб номланган ҳамда инглиз ва француз тиллари фразеологизмларининг миллий- маданий ўзига хослигини таҳлил этишга бағишланган. Инглиз ва француз тилларидаги оламнинг фразеологик манзараси призмаси орқали инглиз ва француз халқларининг характери ва менталитети таҳлил қилинган.

Англия эркаклар ҳукмронлик қиладиган мамлакат эканлигини қайд этамиз. Инглиз оиласида ўғил болани ёшлигидан қиз боладан афроқ кўришган. Унинг тарбиясига кўпроқ куч ва кувват ажратилган, кўп маблағ сарф қилинган. Чиндан ҳам эркаклар нуфузи аёлларникидан устун туради. Британияда эркакларга нисбатан ғамхўрлик қилишади ва алоҳида эътибор билан қарашади. Оиланинг фаровонлиги ҳақида аёлга эмас, балки эркакка қараб хулоса қилишади: *Good Jack makes a good Jill* – *У хорошего мужа – хорошая жена (Яхши эрда- яхши хотин)*.

Шахсий ҳаёт, муҳаббат, оилавий муаммолар ҳақидаги суҳбатлар номуносиб ҳисобланади, инглизлар худди ўзларининг даромадлари ва маошлари ҳақида гапиришни ёқтирмагандек, булардан ҳам ўзларини олиб қочишади: *Spill the beans* – *проболтаться, проговориться, выдать секрет (сирни очиб қўймоқ)*.

Оилавий қадриятлар ва ёдгорликлар авлоддан авлодга етказилади ва, умуман, инглиз жамияти ва маданиятининг таянчи ҳисобланади:

An Englishman's home is his castle – Дом англичанина – это его крепость (инглизнинг уйи - бу унинг қалъасидир).

There is no place like home – Нет места подобного дому (уйга ўхшаган жойнинг ўзи йўқ).

East or West, home is best – В гостях хорошо, а дома лучше (меҳмонда яхши, уйда эса ундан ҳам).

Home and dry – в безопасности (ҳавфсизликда).

Инглизларнинг ижтимоий ҳаёти жуда қайноқ воқеаларга бой бўлади. Улар доимо турли ижтимоий ташкилотлар, клублар тузадилар. Уларда қизиқишлари, дунёқарашлари ва интилишлари бир хил бўлган кишилар йиғилади. Инглизлар ўз ҳақ-ҳуқуқларини ҳимоя қилишни ёқтирадилар, ўз юксак орзулари учун курашишга ҳаракат қиладилар: *Do one's bit* – *выполнять свой долг (ўз бурчини адо этмоқ)*. Жамият олдадаги бурч инглизларнинг жўшқин ижтимоий ҳаёт кечиришлари учун асос ҳисобланади.

Тадқиқотда таҳлил қилинган фразеологик бирликлар ёрдамида келтирилган тил бирликларининг образли-мотивацион асослари келтирилади. Бунда биз инглиз тили ва умуман инглиз халқининг ёрқин лисоний, айна дамда, оламнинг фразеологик манзарасини кўришимиз мумкин.

Сўров натижаларига кўра француз халқининг менталитети ташқи таъсиротлардан етарли даражада ёпикдир. Бунда антик дунё асосий социомаданий мазмун касб этади. Зеро французлар антик даврга хос ҳақиқат, тафаккур ва рационаллик (оқиллик)ка ҳурмат-эҳтиром билан қараш каби хусусиятларни қабул қилиб олганлар. Рим ҳуқуқи тизими, энг аввало, табақаларга оид тизим француз рационалистларининг янги тушунчалари билан тўлдирилган. Уларнинг даврини Буюк француз революцияси билан биргаликда чинакамига замонавий француз менталитети профилини белгилаб берган иккинчи глобал социомаданий мазмун деб ҳисоблаш мумкин.

Францияда христианлик ўзига хос жиҳатларга эга эди, уларни ўша даврнинг кўпгина мутаффақирлари (Вольтер, Дидро, Рабле) таърифлашган. Руҳонийлар аҳли халққа ўз ҳаётининг ҳасад, очкўзлик, мунофиқлик каби энг ёмон, нолойиқ томонларини намойиш этишган эди. Шу боис черковга нисбатан салбий муносабат француз тилининг ибораларида ҳам ёрқин аксини топган:

1) *grenouille de benitier* – *церковная жаба, non (черков бақаси, non)*.

2) *rentrer (или revenir) dans le giron de...- вернуться в лоно...(... дур бағрига қайтмоқ)*:

L'absolution d'un apostat et d'un vagabond qui veut revenir dans le giron de l'église coûte douze tournois, trois ducats et six carlins (Voltaire, «*Dictionnaire philosophique*). Черков бағрига қайтишни истаган ўз эътиқодидан воз кечган муртад ва дайдининг гуноҳларини кечириш 12 дублон, 3 дукат ва 6 карлинг туради.

Француз жамиятида католиклик эътикодга содиқ бўлинсада, бироқдинга нисбатан инглизларнинг динга бўлган муносабатига қараганда қарашлари эркинроқ характерга эгадир.

Француз халқининг рухий қуввати уни кўзғолонларга бош кўтариб туришга ва борлиқ билан курашишга ундайди. Француз учун ҳаёт мазмуни зиддиятлар курашидан иборатдир: *L'autorité établie – установленное, общественное, социальное господство. Les Français n' hésitent pas à critiquer leurs propres institutions et à manifester, même devant les étrangers, peu de respect pour l'autorité établie.* Французлар ўрнатилган ҳукмронликни писанд қилмаган ҳолда асосий ташкилотларни танқид қилиш ва ҳатто чет эллик меҳмонлар олдида ҳам манифестацияларда қатнашишдан тортинмайдилар.

Асосан бағрикенг ва оқкўнгил бўлганликлари учун французлар ўзлари кўшилмайдиган фикрга ҳам хурмат кўрсатишни биладилар: *Jeter son bonnet par – dessus les moulins* (сўзма сўз: ўз қалпоғини тегирмон остига ташламоқ) – бошқалар фикрларига эътибор қилмай ҳар қандай камтарлик, босиқликни йўқотмоқ. Французлар кўпинча маълум қоида ва ақидаларга қарши чиққан одам ҳақида шундай дейишади.

Француз ва инглиз тилларидаги фразеологизмларни таққослашнинг кўрсатишича, Англия ва Франция халқлари кўпгина ўхшаш жиҳатларга эга, бу, ўз навбатида, уларнинг янада яхшироқ ўзаро тушуниши ва яқинлашишларига олиб келади. Шундай бўлсада, шуни ҳам ёдда тутиш керакки, турли тарихий шароитларда шаклланган инглиз ва француз тиллардаги ибораларда бир хил фикрни ифодалашда кўпинча халқларнинг турли ижтимоий тузуми ва маиший ҳаётиниакс эттирувчи турли образлардан фойдаланилади.

Фразеологияда кўпинча у ёки бу инсоний сифатларни тавсифлашда одамлар ва уларнинг сифатларини ҳайвонларники билан таққосланади. Бундай фразеологизмлар, одатда, ҳазил, киноя асосида яратилади, уларнинг образлари негизида у ёки бу халқнинг яшаш тарзи, турмуши хусусиятлари очиб берилади. Бундай ўхшатишлар барча тилларда мавжуд. Бундай ҳодиса оламнинг инглизча ва французча лисоний манзараларида ҳам кенг тарқалган.

Фразеологияда ҳайвонларнинг жуда кўп белгилари одамларнинг у ёки бу сифатларини тавсифлашга ёрдам беради.

Қуйида энг кўп ишлатиладиган ўхшатишлар таҳлили келтирилган:

1) одамни бўрига ўхшатиш.

Бўри – бу йиртқич ва қонхўр ҳайвон, у жониворлар билан озикланади. Одамни бўри билан қиёслашганда, уни ўз ўлжасини ейдиган худди шу йиртқичга ўхшаб овқат ейишини таъкидлашмоқчи бўлишади. Фаунанинг мазкур вакили иштирокида француз ва инглиз тилларида кўп ибора ва мақоллар яратилган:

1) *Eat like a wolf* – бўриникидек иштаха, бўридек емоқ;

2) *Greedy as a wolf* – бўридек еб тўймас, баднафс, хўра, сертомоқ;

3) *Affamé comme un loup* – бўридек оч;

4) *Une faim de loup* – бўрининг очлиги.

Донишмандлик ва айёрлик каби инсоний сифатлар инглиз фразеологиясида мушук билан тулки каби ҳайвонларга кўчирилган:

Масалан: 1) *An old fox* –қари тулки, айёр.

2) *Play fox* –айёрлик қилмоқ, муғомбирлик қилмоқ.

3) *As cunning as a fox* –тулкидек айёр.

4) *When the fox preaches, then beware your geese* - тулки гапни айлантиришни бошласағозлардан кўзингни узма.

Агар француз тили билан солиштирилса, у ҳолда французлар ҳам тулकिга нисбатан инглизлар берган таърифларни қўллайдилар: *un vieux renard* - қари муғомбир, алдоқчи, мутаҳҳам.

Coudre la peau du renarde à celle du lion –тулкининг айёрлигини шернинг кўрқмаслиги билан кўшмоқ.

Le renard change de poil, mais non de naturel –тулки ҳар йили туллайди, лекин одатларини алмаштирмайди.

Француз фразеологиясида инглизларникидан фарқли ўлароқ шундай сифатга яна бир ҳайвон эга. У ҳам бўлса бўри: *vieux loup* –қари фирибгар.

Мушукка ҳам кўпинча шундай хусусиятларни хослашади. Қадимдан мушук донишмандлик ва айёрлик эгаси бўлган афсонавий мавжудот ва унинг кўп ҳаёти бор бўлган деб ҳисоблашган:

Les chats ont la vie dure –мушукнинг жони кўп.

Ўғрини мушукка ўхшатишади: мушукнинг бирор нарсани олиб қочиш одати борлиги ҳаммага маълум:

The cat shuts its eyes when it steals the cream –Мушук қаймоқни ўғирлаётганида, кўзларини юмиб олади.

On ne saurait retenir le chat quand il a goûté de la crème –Ким ширинликни татиб кўрган бўлса, аччиқни егиси келмайди.

Il n'y avait que le chat –гувоҳлар йўқ эди..

Ҳайвонлардан ташқари одамларни яна қушларга ҳам ўхшатишади. Бу айниқса инглиз фразеологиясида кенг тарқалган:

1) *The early bird catches the worm* –Эрта турган қушча чувалчангини топади. Ким эрта турса, унга худо беради. Меҳнаткаш кишилар ҳақида инглизлар худди шундай дейишган.

2) *Every bird likes its own nest best* –Ҳар қандай қуш ўз уясини кўпроқ яхши кўради. Мазкур фразеологизмда инглизларнинг қалъа вазифасини ўтайдиган ва бегона кўзлардан кўриқланадиган уйи, турар жойига муносабати ҳақида сўз боради.

3) *It's a foolish bird that fouls its own nest* –Аҳмоқ қуш ўз уясини булғайди. Инглизлар ўз оиласи ва мамлакати ҳақида ёмон гапиришишга одатланмаганлар. Улар ўз яқинлари ва қариндошларини астойдил ҳимоя қиладилар.

Фразеологик оборотларнинг ясалишида қушларнинг фақат меҳнатсеварлиги хизмат қилмайди. Қушларни аҳмоқ жонзотлар деб ҳам ҳисоблашади. Бунда хўрозга алоҳида ўрин берилган, уни одатда ўзига бино қўйган ва жангари маҳлуқот сифатида тавсифлашади:

A cock is bold on his own dunghill – Хўроз ўзининг гўнг уюми устида ботир.

Француз фразеологиясида хўрозга худди шундай сифатларни беришади.

Масалан:

Un coq est bien fort sur son fumier – Ўз ховлисида хўроз ҳам кучли.

Se batter comme un petit coq – хўроз каби жангари, урушқоқ бўлмоқ.

Faire le coq – хўроздек хезланмоқ.)

Sœur de poulet – жўжасифат, кўрқоқ

Французча фразеологик олам манзарасида ғоз худди хўрозникига ўхшаш сифатларга эга:

Un fameux (un joli) coco! – Ўзича ғоз!

Францияда кўрқоқ одамни товукқа ўхшатишади:

Sœur de poule – кўрқоқ, сувга тушган товук.

Sœur de poulet – жўжасифат, кўрқоқ

Чумчукқа ҳам инглиз, ҳам француз фразеологиясида ақлли, тажрибаси туфайли ҳаётнинг паст-баландини билган қуш роли берилган. Шу боис, агар инсонни шу қуш билан қиёслашса, бу бой ҳаётий тажрибадан далолат беради:

Chat échaudé – пихи қайрилган, кўпни кўрган одам, кўпни кўрган тажрибали киши.

Old birds are not caught with chaff – туллак чумчукни тузоққа тушириш қийин - ўқимишли одамни алдаш қийин.

Айёрлик, кўрқоқлик, ўзига ортикча ишониб кетиш, мақтанчоқликдан ташқари одамнинг яна бир камчилиги – аҳмоқлиги ҳақида ҳам тўхталиб ўтиш керак. Оламнинг ҳам инглиз, ҳам француз лисоний манзараларида одамнинг ўта аҳмоқлигига ишора қилишни хоҳлашганда, уни эшакка ўхшатишади:

Every ass likes to hear himself bray – ҳар қандай эшак ўзининг ханграшини эшитишни ёқтиради. Инглизлар бошқаларнинг маслаҳатига қулоқ солишни истамайдиган аҳмоқ киши ҳақида шундай дейишади.

Les ânes parlent latin – Эшаклар лотин тилини ёқтиришади. *Abruti de chats – fourrés* – қотиб қолган, сохта илмий юқори лавозимдаги эшаклар.

Бироқ ҳаётий тажрибани ифодалайдиган барча иборалар ҳам ўзининг образли асосида ҳайвонлар ёки қушларга ўхшатишга эга бўлавермайди. Одамлар характериға хос белгилар жуда хилма хил. Уларни ифодалайдиган фразеология ҳам турличадир.

Оламнинг фразеологик манзараси таркибини объектив дунёнинг қисмларини ифодалайдиган фразеологизмлар ташкил қилади. Фразеологизмлар, яъни ибораларни таснифлашнинг асосий принципи сифатида биз тематик-идеографик тушунчани танладик.

Тилдаги инсон омилининг лингвокультурологик таҳлили ҳамда турли маданият вакилларининг нутқий коммуникация жараёнига диққат билан қараши чет тили ва унинг фразеологиясини эгаллашда янги имкониятларни очиб беради. Назаримизда айнан фразеологизмнинг образли асоси коммуникация ва ўзаро мулоқот жараёнидаги ўзаро тушуниш асосида ётади.

Бир хил типли компонентга эга бўлган инглиз ва француз тиллари фразеологизмларини қиёслаш ва уларни алоҳида тематик майдонлар бўйича ўрганиб чиқиш инглизча ва французча оламнинг лисоний манзараларидаги фарқларни аниқлаш учун зарур шарт-шароитларни яратиб беради. Инглиз ва француз тилларидаги оламнинг фразеологик манзарасида халқнинг характери акс этади, фақат французлар ёки инглизларга хос жиҳатлар мавжуд бўлиб, айнан шулар уларни бир биридан фарқлашга ёрдам беради. Айни пайтда кўпгина ўхшаш ахлоқий негизлар ҳам тилда ўз аксини топади.

Миллий характер ҳамма ерда ҳам яшаб кетаверади. Шунинг ҳам таъкидлаб ўтиш жоизки, ҳам инглиз, ҳам французларда уларни бирлаштирувчи сифатлар уларни ажратиб турувчи хусусиятларга қараганда анчагина кўп.

Тадқиқот давомида субъектив-объектив баҳолаш маъносини ифодаладиган қуйидаги тематик - семантик гуруҳлар аниқланди:

1. *Манбаси халқ оғзаки ижоди бўлган фразеологик бирликлар;*
2. *Ҳам французларни, ҳам инглизларни таърифловчи қиёслаш маъносига эга фразеологик бирликлар;*
3. *Инсонларни феъл-атворида ўхшаш ҳайвонларнинг қилиқлари ва одатларини тавсифловчи фразеологик бирликлар;*
4. *Ҳикматли сўзлар билан ифодаланган предметли қиёслашларга асосланган фразеологик бирликлар;*
5. *Умумбашарий муаммоларни ўрганиш билан боғлиқ фалсафий маънога эга фразеологик бирликлар;*
6. *Эмоционал маънога эга фразеологик бирликлар.*

Инглизча ва французча фразеологик луғатлар таҳлили давомида 2635 фразеологизм ўрганиб чиқилди. Мазкур статистик таҳлил акси диссертациядаги жадвалда келтирилган.

Фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	35000	100%
Эмоционал маънога эга фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	66	0,19%
Ҳам французларни, ҳам инглизларни таърифловчи қиёслаш маъносига эга фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	2700	7,7%
Инсонларни феъл-атворида ўхшаш ҳайвонларнинг қилиқлари ва одатларини тавсифловчи фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	228	0,65%
Ҳикматли сўзлар билан ифодаланган предметли қиёслашларга асосланган фразеологик бирликларнинг умумий сони	73	0,20%
Халқ оғзаки ижоди фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	503	1,43%
Умумбашарий муаммоларни ўрганиш билан боғлиқ фалсафий маънога эга фразеологик бирликларнинг умумий миқдори	175	0,5%

Инглиз ва француз тилларининг фразеологик бирликлари таҳлили турли халқлар вакиллари томонидан оламни англаш ва қабул этиш муаммосига чуқурроқ қараш имконини берди. Луғатлардан ёппасига танлаш усулида олинган инглизча ва французча ибораларни таҳлил қилиш орқали инглиз ва француз халқларининг тараққиётига таъсир қилган социомаданий мазмунлар аниқланди. Шунини ҳам таъкидлаб ўтиш керакки, тиллардаги фарқ хулқ атвордаги тафовутда ҳам ҳар доим акс этавермайди. Бу, кўпинча, у ёки бу тилни ўрганаётганда, ўрганилаётган тил мамлакати маданиятини ўрганиш кераклиги боис содир бўлади. Чет тилини ўрганиш, бу тилдаги мулоқот икки турли маданият контекстида амалга ошади. Шундай қилиб, ҳар бир тил у ёки бу халқнинг маданий қадриятларини ўрганишга йўл очиб беради.

ХУЛОСА

Инглиз ва француз тилларининг образли ва мотивлашган фразеологизмларини лингвокультурологик жихатдан тадқиқ қилиш асосида биз қуйидаги хулосага келдик:

1. У ёки бу тилнинг фразеологизми мақонини аниқлашда образлилик ва мотивлашганлик мезонлари фразеологик бирликларнинг жуда муҳим хусусиятларидир, чунки айнан образлилик ва мотивлашганлик нафақат фразеологизмни, балки фразеологик бирликлар иштирок этадиган бутун матнни таъсирчанлигини яратишда жуда катта роль ўйнайди. Бундан ташқари ҳар бир тилнинг фразеологик бирликлари экспрессивлик билан тўлдирилган, бу эса тилнинг бутун фразеологик тизимини образли ташкил этилишини аниқлашга ёрдам беради.

2. Фразеологизмларни мотивлашганлиги кўпинча у ёки бу чет тилида сўзловчиларни интеллектуал ва умумтаълим даражасини аниқлаб беради, шунингдек турли маданият вакиллариининг нутқий коммуникация жараёнида чет тилларини ўрганишдаги янги имкониятларини очиб беришга ёрдам беради.

3. Ҳар бир тилнинг фразеологизмларида халқнинг барча ўзига хосликлари ва унинг дунёқараши акс этади, чунки айнан фразеологик бирликлар халқларнинг маданияти ва менталитети ҳақида маълумотлар манбаи сифатида хизмат қилади. Шунингдек фразеологизмлар призмаси орқали миллатга хос фазилатларни, унинг этик ва ахлоқий негизларини кузатиш мумкин.

4. Инглиз ва француз тилларининг фразеологик ибораларини лингвокультурологик таҳлили бизга нафақат фикрлаш ва билим орттириш фаолиятнинг фазилатларини, балки маданият турини, унинг меёрларини ва натижада инсоний жамиятнинг тузилишини аниқлашга ёрдам берди.

5. Инглиз ва француз тилларининг фразеологик олам манзарасини таҳлили бизга инглиз ва француз халқларини ўхшаш ва фарқли жихатларини, уларни дунёқарашларини, ҳаётга муносабатини аниқлашга ёрдам беради. Шунингдек биз бундай таҳлил француз ва инглизларни маданияти ва

анъаналарини ўрганишда жуда лозим,бу икки халқнинг менталитетини таҳлил қилишда фойдали деб ҳисоблаймиз.

6. «Маданият тилсиз мавжуд бўлмаганидек, тил ҳам маданиятсиз мавжуд бўла олмайди» деган машҳур тезисдан келиб чиқиб, тил ва маданиятнинг ўзаро алоқадорлиги ва ўзаро боғликлиги чет тилини англаш, ўрганиш ҳамда маънавий ривожланган шахсни шакллантириш учун зарур нарсадир.

7. Инглиз ва француз халқлари менталитетини таҳлили ушбу тилларнинг фразеологик фонди қай йўсинда ўзаро бойиётганини аниқлашга имкон беради. Келтирилган мисоллар инглиз ва француз тилларининг фразеологизмларини ўхшашликларини ва инглиз ва француз халқлари менталитетини фарқли жихатларини яққол намоён қилади.

8. Инглиз тили фондига кирган француз тили фразеологик бирликларини ва, аксинча, француз тили фондига кирган инглиз тили фразеологик бирликларини таҳлили француз ва инглиз менталитетлари ривожланишига қандай ижтимоий ва маданий мазмунлар таъсир этганини аниқлашга имкон беради. Инглиз ва француз менталлиги ривожланишига таъсир қилган учта экстралингвистик сабабни кўрсатиш мумкин: бу антик дунё, христианлик ва маърифат даври.

9. Инглиз ва французларнинг шахсини лингвокультурологик таҳлили асосида қуйидагиларни кайд этиш мумкин:

а) Азалдан инглиз ва французларнинг муносабати мухаббат ва нафрат қоришмасидан иборат бўлиб келган, бу ҳақида бу икки халқнинг кўп асрли ўзаро алоқадорлиги далолат беради. Французлар инглизларни майда гап, тарбиясиз, бемаъни, тутуриқсиз ва умуман кийинишни билмайдиган, кўп вақтини бекор ўтказадиган одамлар деб ҳисоблайдилар. Лекин бундай мулоҳаза французларга инглизларни катта қизиқиш билан кузатишга халақит бермайди.

б) Инглизлар учун французларни қабул қилишда мазкур халқнинг ўта зиддиятлилиги ва ўзгарувчанлиги қийинчилик туғдиради. Инглизларга хос ҳаракатларнинг аниқ изчиллиги французларга зерикарли туюлади,

в) Инглизлар кийим, иш, оила танлашда синчков, ўта расмиятчидирлар. Уларда ҳамма нарса тартибга солиб қўйилган У них все разложено по полкам. Ҳар қандай воқеа алоҳида, аввалдан режалаштирилган сценарий бўйича содир бўлиши керак. Инглиз оиласи бегона кўзлардан ёпиқ ва даҳлсиздир. Унинг ҳар бир аъзоси атрофдагиларга нисбатан хистуйғуларини тийган ҳолда ўзининг шахсий ҳаёти даҳлсизлигини пухта сақлайди.

10. Фразеологизмларни тематик-идеографик таснифлаш фразеологик луғатлар билан ишлаш, инглиз ва француз халқлари вакиллари билан яқин мулоқотда бўлиш натижасида олинган назарий ва амалий билимларнинг синтези ҳисобланади, Бу ҳозирги кунда мавжуд муаммоларни, яъни чет тилини тўлақонли равишда ўрганишга ёрдам бермайдиган барча муаммоларни аниқлаш имконини берди.

11. Инглиз ва француз фразеологизмларини тарихий келиб чиқиши асли француз ва инглиз бўлган инсоннинг дунёни идрок қилишига бевосита боғлиқдир, чунки бу фразеологик бирликлар бир фикрни ифода этиш учун кўпинча турли образларни қўллашади, улар эса ўз навбатида икки халқнинг турли ижтимоий тарзини ва ҳаётини акс этади.

12. Образ фразеологизмда ўзини асосий ўзига хослигини – семантик иккипланликни саклаб турганига қарамай, фразеологик образлига хос қатор ўзига хос хусусиятларни кайд этиш мумкин. Турли тиллар фразеологиясини образли ва мотивлашган асосларини айнан қиёсий таҳлили атрофдаги муҳит ҳодисаларини умумбашарий ва миллий ўзига хосликлари талқинларини аниқлашга имкон беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc 27.06.2017. Fil. 21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ХОЛМУРАДОВА ЛЕЙЛА ЭШКУВАТОВНА

**ТЕМАТИКО-ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗНЫХ И
МОТИВИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ)**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент 2017 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за № В2017.1. PhD/ Fil 83 Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Маматов Абди Эшанкулович**
доктор филологических наук, профессор.

Официальные оппоненты: **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**
доктор филологических наук

Нишанов Маноп Нишанович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «___»_____2017 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017. Fil 21.01. по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М.Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахризабзкая, 16. Тел (99871)233-45-21; факс (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № ___) Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахризабзкая, 16. Тел:(99871)233-45-21

Автореферат диссертации разослан«___»_____2017 года.
(протокол рассылки за № _____ от«___»_____2017 года)

А.М. Маннонов

Председатель научного совета по присуждению ученой степени доктора наук, доктор филол. наук, профессор

К.Ш. Омонов

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени доктора филол. наук, доктор филол наук.

Г.Х. Бакиева

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученой степени доктора наук, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В процессе глобализации и межкультурного общения людей возникает вопрос обо всех аспектах языка, включая анализ социокультурных смыслов, отраженных в языке. Актуальность избранной темы состоит в комплексном подходе к изучению универсальных и национально-специфических особенностей репрезентации морально-этических концептов во фразеологическом фонде языка с применением лингвистического и лингвокультурологического анализа. Данная диссертация выполнена в рамках лингвокультурологии, которая является одной из современных лингвистических дисциплин и, следовательно, в соответствии с общей тенденцией современного языкознания рассматривает явления языка в тесной связи с человеком, его культурной, духовной и практической деятельностью. Основным постулатом этой науки является изучение менталитета, языка и культуры народа.

В настоящее время в мировой лингвистике существует ряд исследований посвященных изучению и анализу образных и мотивированных фразеологизмов различных языков с целью выявления их тематико-идеографической составляющей в лингвокультурологическом аспекте, разработан ряд научных исследований, раскрывающих значение и употребление фразеологических оборотов в речи.

Коренные изменения в социальной и культурной жизни республики в годы независимости отразились и в процессе обучения иностранным языкам. Изучение иностранных языков в нашей Республике способствует повышению знаний учащихся, их культурному развитию и обогащению их духовного мира. «В период интеграции нашей страны в мировое содружество наше государство и общество мобилизуют все силы и возможности, чтобы воспитать самостоятельно мыслящую, с высоким интеллектуальным и моральным потенциалом и ни в чём не уступающую своим сверстникам на мировом уровне, всесторонне развитую и счастливую молодёжь»¹. Сегодня в высших учебных заведениях нашей Республики введен курс сравнительной типологии родного и иностранного языков, который является своеобразным завершением теоретической подготовки студентов, синтезируя их знания в области грамматики, лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии на более высокой ступени подготовки.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП – 4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлении Президента ПП-2909 «О дальнейшем совершенствовании системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах дальнейшего совершенствования качества обучения иностранному языку в

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Т.: «Ўзбекистон», 2016. – 59б. (Б. 14).

образовательных учреждениях» от 8 августа 2017 года, УК – 4797, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В рамках изучения тематико-идеографической семантики фразеологизмов и выявления их образно-мотивационных основ, культурологических источников формирования их семантики известны многие работы зарубежных исследователей². Анализ этих работ показал, что уникальность фразеологической картины мира любого национального языка заключается в особом соотношении общего и национально-специфического.

Сопоставительному анализу фразеологических единиц и путей их формирования посвящены работы Л.Л. Григорьевой, Н.А. Хомяковой, М.И. Грицко, И.Е. Городецкой, Ж.Д. Казимагомедовой³. В работе Р.Х. Хайруллиной⁴ анализируется тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов.

В отечественной лингвистике исследованию фразеологических единиц посвящены труды таких ученых, как М.И. Умарходжаев, А.Э. Маматов, Г.Б. Айназаров⁵, в частности, А.М.Бушуй разработал основы по составлению лексикографических и фразеологических словарей⁶.

Проблемы лингвокультурологии подробно рассмотрены в трудах М. Джонсона, Л. Линдгрена, А. Вежбицкой, В.А. Масловой, И.А. Подюкова, И.Г. Ольшанского, Д.О. Добровольского, Е.О. Опариной, М.К. Голованивской, В.В. Воробьева, Ш.Сафарова, А.Маматова, Д. Худойбергмановой, Д. Джумановой.⁷ Указанные работы имеют большое

²Мирсаева Л.А. Образ человека во фразеологической картине мира в татарском и русском языках: Дисс...канд. филол. наук. –Уфа, 2004.–С. 165; Коваль В.И. Образование фразеологических единиц и фразеологический анализ: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– М.: 1982. – 18 с.

³Григорьева Л.Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань: 2009; Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: сопоставительный анализ: Дисс. ... кандидата филологических наук. – М.: 2008.– 212 с.; Грицко М.И. Глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Новосибирск: 2005; Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Дисс. ... кандидата филологических наук. – Пятигорск: 2007; Казимагомедова Ж.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «рука» в табасаранском, английском и французском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Махачкала: 2014.

⁴Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М.: 1997.

⁵Умарходжаев М.И. Основы фразеологии / Андиж. гос. пед. ин-т языков. – Т.: Фан, 1983; Маматов А.Э. Узбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс... докт. филол. наук. – Т.:1999; Айназаров Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке Нукус, 2000.

⁶Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии.- Самарканд:1982.

⁷Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by.– Chicago; L, 1980; Lindgren L. On metaphoric communication as the original protolanguage // Studies in language origins. V. 2. – Amsterdam; Philadelphia, 1991; Вежбицкая А.

практическое значение, однако следует отметить, что исследование тематико-идеографической репрезентации образных и мотивированных фразеологизмов французского языка в сопоставлении с английским в Республике Узбекистан проводится впервые.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование неразрывно связано с приоритетным направлением научных изысканий Самаркандского государственного института иностранных языков «Актуальные проблемы языкознания».

Целью исследования является выявление лингвокультурологической специфики тематико-идеографической репрезентации образных и мотивированных фразеологизмов в английском и французском языках в сопоставительном плане.

Задачи исследования:

проанализировать научную литературу по вопросам, касающимся понятий «культура», «лингвокультурология», «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира»;

описать образные и мотивированные фразеологизмы, учитывая их культурное наследие;

на основе сопоставительного анализа описать сходства и различия в языковых концептуализациях мира и в проявлении национального менталитета английского и французского народов;

выявить видоизменения фразеологизмов с учетом этнических характеристик рассматриваемых языков;

выявить способы и пути взаимообогащения двух языков на фоне общей языковой картины мира;

произвести всестороннее лексико-семантическое толкование фразеологических единиц сопоставляемых языков.

Объект исследования: образные и мотивированные английские и французские фразеологические единицы.

Предмет исследования: лингвокультурологические особенности образных и мотивированных фразеологических единиц английского и французского языков.

Методы исследования. В данном исследовании применялись такие методы, как сравнительно-сопоставительный метод, метод идентификации

Язык. Культура. Познание. – М.:1996; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издат. центр «Академия», 2001; Воробьев В. В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 1997; Воробьев В. В. Культурологическая парадигма русского языка. – М.: 1994; Головановская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. – М.: 1997; Подюков И. А. Народная фразеология в зеркале народной культуры: Учебное пособие. – Пермь: 1991; Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. Вып. 2. – М.: 1999; Опарина Е. О. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты // Язык и культура. Вып. 2. – М.: 1999. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6; Джуманова Д.Р. Specific features of linguocultures// Филология масасалари. Илмий-методик журнал. – Ташкент:2014.– № 3–4.– С. 49-52.

фразеологизмов, статистический анализ, метод лингвокультурологического анализа, метод сплошной выборки.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены и сопоставлены образные и мотивированные фразеологические единицы английского и французского языков в лингвокультурологическом аспекте;

доказана роль английского и французского национального характера в формировании соответствующей фразеологической картины мира;

выявлены этимологические, семантические, тематико-идеографические особенности фразеологических единиц, описывающих культурное наследие английского и французского народов;

обоснована национально-культурная специфика образных и мотивированных фразеологических единиц английского и французского языков;

установлена тематико-идеографическая классификация фразеологических единиц английского и французского языков на материале фразеологических словарей.

Практические результаты исследования:

разработан ряд предложений и рекомендаций по изучению национально-культурной специфики английской и французской фразеологической картины мира;

примеры из фразеологических словарей, прессы и художественной литературы, выбранные методом сплошной выборки, используются в проведении телепередач.

Достоверность результатов исследования доказана их публикациями в сборниках республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций, специальных журналах, входящих в перечень ВАК, и международных научных журналах, внедрением в практику заключений и рекомендаций, полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования определяется тем, что полученные результаты обогащают исследования в области сопоставительного языкознания, лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии и переводоведения. Теоретические выводы диссертации служат источником при исследовании фразеологической картины мира в разных языках.

Практическая значимость работы заключается в применении разработанного аппарата исследования для анализа фразеологического материала различных языков. Полученные результаты могут быть использованы при лексикографировании фразеологических единиц английского и французского языков. Результаты исследования могут быть применены в системе высшего образования на курсах по сопоставительному языкознанию, фразеологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, теории межкультурной коммуникации, на спецсеминарах по лексикологии и

переводоведению, при написании диссертационных работ, монографий, учебников и учебных пособий.

Внедрение результатов исследования. Методические и практические предложения, разработанные при определении особенностей английской и французской фразеологической картины мира:

использованы на курсах по межкультурной коммуникации для англо- и франкоговорящих менеджеров в рамках программы подготовки кадров Федерального Министерства Экономики и Энергетики Федеративной Республики Германия и немецкого Общества Международного сотрудничества (справка от 20 ноября 2016 года № 22, г. Гамбург, Германия). Результаты и методика исследования применены при изучении и сопоставлении фразеологических единиц английского и французского языков и вносят определенный вклад в решение проблематики лингвокультурологии и национально-культурной специфики языковой личности;

использованы при подготовке практического материала при составлении учебников по английскому и французскому языкам для школьников с 5 – 8 классы и 10 класс обучения при республиканском образовательном центре Министерства народного образования Республики Узбекистан (справка № 1627 от 15 ноября 2017 года). Результаты и методика анализа применены для изучения фразеологических единиц учениками средней школы и способствуют расширению лингвистического кругозора учащихся;

внедрены в содержание Государственного образовательного стандарта по бакалавриату гуманитарного направления (зарегистрирован О'zDst 36.1410:2014 указом агентства «Узстандарт» №50 от 18 сентября 2014 года); внедрены в содержание Государственного образовательного стандарта по магистратуре (зарегистрирован О'zDst 36.1033:2014 указом агентства «Узстандарт» №46-09 от 8 июля 2014 года). Предложенные материалы способствуют эффективному усвоению и восприятию культуры и менталитета английского и французского народов;

использованы при подготовке передач Самаркандской телерадиокомпании «STV» (справка № 188 от 20 октября 2017 года). Предложенные рекомендации послужили практическим материалом при подготовке репортажа о новых методах преподавания в школах города Самарканда в передаче «Менинг Самаркандим» в эфир.

Апробация результатов исследования. Основные результаты научного исследования докладывались и обсуждались, в том числе на 4 международных и 18 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 35 научных работ, в том числе, одна монография, 17 научных статей, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации

основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 13 в республиканских и в 4 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Сформулированы основные положения, выносимые на защиту, определены методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы.

Тема исследования напрямую связана с потребностью изучения процесса коммуникации людей, принадлежащих к разным культурам. Поэтому язык рассматривается как часть национальной культуры. Человек, как языковая личность, является связующим звеном между языком и культурой.

В первой главе «Теоретические основы изучения образных и мотивированных фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте» рассматриваются основные положения лингвокультурологии и их значимость в изучении языка и культуры, представлен краткий обзор лингвокультурологических исследований в области фразеологии.

Изучение проблемы образности поможет выявить образную организацию всей фразеологической системы языка. Основная функция образа во фразеологии – это передача идеи, мысли более экспрессивным способом. Фразеологическая единица представляет собой фразеологический образ, своеобразную картину, на фоне которой воспринимается целостное значение фразеологической единицы.

Универсальные черты человеческой жизнедеятельности обуславливают и черты фразеологической единицы в разных языках, что является основным источником появления национальной фразеологии.

Мотивированность фразеологизма, т.е. наличие его внутренней формы, можно определить как возможность более или менее непосредственного соотнесения данного содержания с соответствующим выражением. К примеру, в прилагательном *childlike* легко устанавливается связь данного значения с данным звучанием, обусловленная морфологическими свойствами слова, распадающегося на лексические морфемы: *child* – ребенок и *like* – подобный. То же самое можно сказать и о других прилагательных, таких, как *good-looking*, *unfair*, *starry* и др. Исходя из понимания ассоциативной природы мотивации лексем, необходимо обратиться к картине мира и выявить онтологическую сущность мотивов как явления внеязыковой реальности.

Лингвокультурологический анализ человеческого фактора в языке, а также пристальное внимание к процессу речевой коммуникации

представителей различных культур, позволяет раскрыть новые возможности при изучении и постижении иностранного языка.

Каждому индивиду конкретной исторической эпохи присуща собственная картина мира, хотя человек и воспринимает мир, прежде всего через призму общественного опыта. Человек являясь социальным существом и находясь в постоянном процессе коммуникации, получает в процессе общения готовое мировоззрение в формировании, которого, сам участия не принимал.

Детальное изучение языковой картины мира разных народов позволит лучше понять, каким образом в языках происходит кодировка культурных ценностей, что в свою очередь, облегчит людское взаимопонимание.

Как отмечает Т.Б. Радбиль «...на уровне обыденного сознания то, что принято называть менталитетом, издревле ощущается как безусловная реальность нашего экзистенциального опыта. В этом нас убеждают данные фольклора, в частности анекдотов на национальную тему, языковой материал фразеологизмов, пословиц и поговорок, а также почтенная философская, культурная и литературная традиция».⁸

Анализ понятия «менталитет» способствует более расширенному пониманию культурных традиций и ценностей народов. Национальная культура и язык являются распространителями ментальных ценностей, Таким образом, менталитет рассматривается как своеобразное социально-психологическое ядро миропонимания любого народа и нации. Менталитет можно назвать организующим началом, способствующим культурно-исторической преемственности, а язык – единственным средством, способным помочь нам проникнуть в скрытую от нас сферу ментальности, ибо он определяет способ членения мира в той или иной культуре.

При рассмотрении статуса культуры человеческого общества принципиальное значение имеет решение вопроса о характере связи языка и мышления. Между языком и миром стоит человек. Человек воспринимает и осознает мир посредством своих органов чувств и на этой почве создает свою собственную систему представлений о мире. Осознав те или иные процессы и осмыслив их результаты, он передает их другим членам общества с помощью языка.

Вторая глава «Функционирование фразеологизмов в английском и французском языках» посвящена анализу образности фразеологизмов.

В современных работах по лингвистике термин «образ», «образность» встречаются очень часто. Вопрос о лингвистической образности является одновременно и старым и новым. Старым потому, что некоторые его аспекты, в частности, основные средства создания образности – метафора и сравнение – разрабатывались еще в работах по античной риторике.

Учитывая недостаточную разработанность проблемы лингвистической образности, в работе исследованы механизмы построения лингвистического

⁸ Радбиль Т.Б Основы изучения языкового менталитета: учебн. пособие – М.: Флинта: Наука, 2010. - с 47.

образа и рассмотрены семантические условия, необходимые для создания образа, которые влияют на степень его интенсивности для создания ФЕ.

При исследовании специфических особенностей образности фразеологизмов за основу взяты принципы фразеологической концепции, разработанные А.В. Куниным, и его метод фразеологической идентификации.

Термин «образность», как отмечалось выше, встречается в лингвистической литературе часто, однако различные исследователи вкладывают в него разный смысл. В трактовке этого термина можно определить три основных направления:

1) Широкое понимание этой категории, известное в лингвистике как «теория общей образности». Вся теория этого направления сводится к утверждению, что за каждым словом литературного произведения стоит образ. Из этого следует, что образ, с одной стороны трактуется в философском плане, как отражение действительности в сознании человека, закодированное при помощи слов, с другой стороны - действие образности ограничивается рамками определенного функционального стиля – художественной литературой.

2) Второе направление отождествляет образность с экспрессивностью, и оба термина употребляются как полностью синонимичные друг другу. Тем самым понятие образности несколько сужается. Экспрессивность – понятие более обширное, чем образность. В создании экспрессивности могут принимать участие синтаксические, морфологические и фонетические средства. В данном случае наблюдается односторонняя зависимость: образность всегда экспрессивна, экспрессивность не всегда образна. Игнорирование этого факта приводит к отождествлению образности и экспрессивности.

3) Третье понимание категории образности довольно узкое. Согласно ему образными считаются лишь тропы и фигуры.

Несмотря на то, что образ и во фразеологизме сохраняет свою основную специфику – семантическую двуплановость, можно отметить ряд специфических особенностей, свойственных фразеологической образности. Для фразеологизма, в силу сверхсловности его состава, характерна сложная структура образности. Если на уровне слов механизм построения образов всегда сводится к взаимодействию двух семантических планов одной и той же языковой единицы – слова, для фразеологизмов свойственно богатое разнообразие связей между двумя смысловыми планами. В качестве основы образа фразеологической единицы могут выступать:

1) значение параллельного свободного сочетания, существующего в речи: *have the ball at one's feet* - быть хозяином положения (букв. иметь мяч у своих ног);

2) значение устойчивого сочетания слов нефразеологического характера: *go off at half – sock* – действовать или говорить поспешно,

необдуманно (букв. выстрелить с полгашетки, с полкурка);

3) буквальное, хотя и нереальное значение оборота: *between the devil and the deep sea* – в безвыходном положении (букв. между дьяволом и морем);

4) буквальное значение отдельных компонентов: *fair-weather friend* – ненадежный друг (букв. друг в хорошую погоду);

5) основное, исходное значение ФЕ (при явлениях вторичной метафоризации): *Indian Summer* – Золотая осень, теплые сухие дни поздней осенью, 2. Вторая молодость.

Второе значение данной фразеологической единицы является образным в силу того, что пора позднего расцвета человека соотносится с явлением природы – теплыми днями поздней осени.

Образность обычно носит метафорический характер. В качестве основания берется явление, хорошо известное носителям данного языка.

Наиболее легко образность осознается в выражениях, сохранивших форму сравнительного оборота, например: *as an angel* – как ангел, *as old as Adam* – старо как мир, *as fat as an alderman* – толстый, как олдермен, тучный, полный с брюшком, *as busy as a bee* – хлопотливая как пчелка, *as clear as a bell* – ясно, отчетливо.

Также при изучении образности следует обращать внимание на слова-символы. Например, слово *забор* служит своеобразной защитой жилища человека от посторонних глаз, так как еще с древности человек пытался огородить себя и свою территорию от чужих глаз. У англичан, считающих свое жилище неприкосновенным, (*The Englishman's home is his castle*) с этим понятием связано происхождение следующих фразеологизмов:

1) *the grass is always greener on the other side of the fence* – трава всегда зеленее на другой стороне забора;

2) *be on the fence* – сохранять нейтралитет, занимать нейтральную или выжидательную позицию;

3) *make fences* – создавать (строить) забор.

Как свидетельствуют приведенные примеры, слово *забор* – *fence* является главным показателем замкнутости и закрытости английского народа, который не показывает свои семейные проблемы другим людям, тем самым огораживая себя забором, как в прямом, так и в переносном смысле.

И в английской и во французской фразеологии есть тенденция символизации имен, например:

Aunt Sally –1) «Тетушка Салли» название народной игры, заключающейся в том, чтобы с известного расстояния выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной женской головы, поставленной на столб, или попасть ей в нос.

2) Мишень для нападков или оскорблений (часто о домыслах, выдвигаемых с целью их дальнейшего опровержения).

Aunt Tabby – «Тетушка Тэбби» прозвище консервативно настроенной

женщины, противницы женского равноправия.

Marie Brédasse - трещотка- сплетница. Так французы характеризуют болтливую женщину. Слово «brédasse» относится к той же группе слов, что и «bredouiller» и означает «бормотать». Это имя также имеет иронический и негативный оттенок. Впервые образ этой непоседливой и говорливой женщины был описан великим французским писателем Франсуа Рабле.

Père Labutte (букв. «отец Лабут») – так во Франции называют людей, которые пьют много алкоголя тайком. Имя Labutte образовано из каламбура «la groutte qu'i labutte» - т.е. «капля, которую он выпил». В народных песнях этим именем также описывают нищего монаха, который похож на итальянца.

Образность фразеологизма основана на его внутренней форме, которая и мотивирует общую целостность его семантики. При этом нужно отметить, что любая мотивация содержит в себе сравнение как отправную точку когнитивного процесса. Таким образом, именно сравнение является одним из важнейших механизмов построения и передачи новых знаний. Именно поэтому в основе образности фразеологической единицы почти всегда лежит сравнение реалий внеязыковой действительности, которые становятся эталоном, образцом или, наоборот, антиэталонем идеального качества, действия или состояния. Например: фразеологизмы, где умный человек сравнивается с объектами фауны: *as cunning as a fox, as wise as an owl*. Если сравнивать с французским языком, то французы также придают лисе те же характеристики, что и англичане *un vieux renard* (старый плут).

Третья глава « Роль культурного и языкового взаимодействия в формировании образной и мотивированной фразеологии английского и французского языков» посвящена анализу национально-культурной самобытности фразеологизмов английского и французского языков. Проанализирован характер и менталитет английского и французского народов через призму фразеологической картины мира английского и французского языков.

Отметим, что Англия – это страна где главенствуют мужчины. Мальчику в английской семье с малолетства отдается предпочтение перед девочкой. Его воспитанию уделяется больше энергии и сил, на него затрачивается больше средств. Действительно мужское население доминирует над женским. Мужчины в Британии окружены заботой и вниманием. О процветании семьи судят не по женщине, а по мужчине: *Good Jack makes a good Jill* – У хорошего мужа – хорошая жена.

Разговоры о личной жизни, любви, семейных проблемах являются непристойными, англичане не говорят на эти темы по той же причине, по которой избегают говорить о своих денежных доходах и зарплате: *Spill the beans* – проболтаться, проговориться, выдать секрет.

Семейные ценности и реликвии передаются из поколения в поколение и являются оплотом английского общества и английской культуры в целом:

An Englishman's home is his castle – Дом англичанина – это его крепость.

There is no place like home – Нет места подобного дому.

East or West, home is best – В гостях хорошо, а дома лучше.

Home and dry – в безопасности.

Общественная жизнь англичан является очень бурной и насыщенной. Они постоянно создают различные общественные организации, клубы, в которых собираются люди с одинаковыми интересами, взглядами и стремлениями. Англичане обожают отстаивать свои права, бороться за свои идеалы: *Do one's bit* – выполнять свой долг. Понятие долга перед обществом и является основанием для бурной общественной жизни англичан.

С помощью проанализированных в работе фразеологических единиц выражаются образно-мотивационные основы приведенных языковых единиц, тем самым можно наблюдать яркую языковую, в данном случае фразеологическую картину мира английского языка и английского народа в целом.

Согласно опросу менталитет французского народа является очень закрытым от внешних воздействий. Основным социокультурным смыслом является античность, так как французы воспринимают свойственное античности преклонение перед истиной, умом и рациональностью. Система римского права, прежде всего, сословного, была существенно дополнена новыми понятиями французских рационалистов, эпоха которых, вместе с Великой французской Революцией, по праву может считаться вторым глобальным социокультурным смыслом, определившим профиль современного французского менталитета.

Христианство во Франции имело свои специфические черты, которые описаны в произведениях мыслителей того времени (Вольтер, Дидро, Рабле). Духовенство показывало народу всю неприглядную сторону своего бытия – это зависть, алчность, лицемерие. Это отношение к церкви ярко отразилось и во фразеологии французского языка:

1) *grenouille de benitier* – церковная жаба, по;

2) *rentrer (или revenir) dans le giron de...- вернуться в лоно...:*

L'absolution d'un apostat et d'un vagabond qui veut revenir dans le giron de l'église coûte douze tournois, trois ducats et six carlins (Voltaire, «*Dictionnaire philosophique*). Отпущение грехов отступнику и бродяге, пожелавшему вернуться в лоно церкви, стоит двенадцать дублонов, три дуката и шесть карлингов.

Роль религии во французском обществе, несмотря на приверженность католической вере, носит более свободный характер по сравнению с английским отношением к религии.

Сила духа французского народа заставляет его подниматься на восстание и бороться с действительностью. Борьба противоречий – в этом и состоит смысл жизни для француза: *L'autorité établie* – установленное, общественное, социальное господство. *Les Français n'hésitent pas à critiquer leurs propres institutions et à manifester, même devant les étrangers, peu de*

respect pour l'autorité établie. Французы не стесняются критиковать основные организации и участвовать в манифестациях, также и перед иностранными гостями, проявляя мало уважения к установленному господству.

В основном толерантные и благожелательные французы умеют показать уважение к мнению, которое они не разделяют: *Jeter son bonnet par – dessus les moulins* (букв. бросать свой колпак под мельницей) – терять всякую скромность, сдержанность, не заботясь о мнении окружающих. Так французы часто говорят о человеке, который пошел против определенных правил и догм.

Сравнение фразеологизмов английского и французского языков показывает, как много общего имеют народы Франции и Англии, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Тем не менее, необходимо помнить, что формируясь в различных исторических условиях, английские и французские фразеологизмы для выражения одной и той же мысли, часто используют различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов.

Во фразеологии часто для описания тех или иных человеческих качеств используются сравнения людей и их качеств с животными. Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке, иронии, в их образной основе обычно раскрываются особенности жизни, быта народа. Эти сравнения существуют во всех языках. Данное явление распространено и в английской и французской языковых картинах мира:

Выявлено, что многие черты животных помогают наиболее ярко и выразительно охарактеризовать те или иные качества человека. Проанализированы следующие наиболее часто употребляемые в речи сравнения: 1) сравнение человека с волком.

Волк – это хищное и кровожадное животное, которое питается живностью. Когда человека сравнивают с волком, то этим хотят показать, что он ест с жадностью, свойственной данному хищнику, поедаящему свою добычу. С этим представителем фауны в английском и во французском языках создано большое количество фразеологизмов:

- 1) *Eat like a wolf* – волчий аппетит, есть как волк.
- 2) *Greedy as a wolf* – прожорливый как волк
- 3) *Affamé comme un loup* – голодный как волк.
- 4) *Une faim de loup* – волчий голод

Такие человеческие качества как мудрость и хитрость в английской фразеологии отводятся таким животным как кошка и лиса:

Например:

- 1) *An old fox* – старая лиса, хитрец.
- 2) *Play fox* – хитрить, притворяться.
- 3) *When the fox preaches, then beware your geese* (посл.) – Начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай

Если сравнивать с французским языком, то французы также придают

лисе те же характеристики, что и англичане: *un vieux renard* (старый плут)

Coudre la peau du renarde à celle du lion – сочетать хитрость лисы с храбростью льва.

Le renard change de poil, mais non de naturel – лиса каждый год линяет, да обычай не меняет.

Но во французской фразеологии в отличие от английской, таким качеством как хитрость наделяют еще одно животное - волка: *vieux loup* – старый пройдоха.

Кошке часто также приписывают эти качества. С древности кошка считалась мифическим существом, наделенным мудростью и хитростью, считалось, что у кошки множество жизней:

Les chats ont la vie dure – кошки живучи.

Вора характеризуют как кота: всем известно желание кота что-нибудь стащить:

The cat shuts its eyes when it steals the cream – кошка закрывает глаза, когда ворует сливки.

On ne saurait retenir le chat quand il a goûté de la crème – от сладкого не отвадишь, кто попробовал сладкого, горького не захочет.

Il n'y avait que le chat – свидетелей не было.

Помимо животных людей часто сравнивают с птицами. Особенно это распространено в английской фразеологии:

1) *The early bird catches the worm* – Ранняя птичка ловит червяка. (Кто рано встает, тому Бог подает). Так англичане говорят о трудолюбивых людях.

2) *Every bird likes its own nest best* – Всякая птица любит свое гнездо больше всего. В данном фразеологизме речь идет об отношении англичан к своему жилищу, которое служит для них крепостью и всячески охраняется от посторонних лиц.

3) *It's a foolish bird that fouls its own nest* – Глупа та птица, которая свое гнездо марает. У англичан не принято плохо говорить о семье и о своей стране. Они тщательно защищают своих близких и родных людей.

Но не только такое качество птицы как трудолюбие служит поводом для образования фразеологических оборотов. Птиц принято считать глупыми созданиями, особое место отводится петуху, его также характеризуют и как самодовольное и драчливое существо:

A cock is bold on his own dunghill – Петух храбр на своей навозной куче.

Во французской фразеологии петуху также присуждают эти качества.

Например:

Un coq est bien fort sur son fumier – На своем дворе и петух силен

Se battre comme un petit coq – быть задиристым как петух, быть задирой

Faire le coq – кричать петухом, петушиться, хорохориться, храбриться.

Трусливого человека во Франции сравнивают с курицей:

Cœur de poule – трус, мокрая курица.

Cœur de poulet – цыплячья, трусливая душа

Гусь во французской фразеологической картине мира наделен теми же качествами, что и петух:

Un fameux (un joli) coco! – хорош гусь!

Воробью, как в английской, так и во французской фразеологии отводится роль умной и умудренной опытом птице. Поэтому, если человека сравнивают с этой птицей – это говорит о его богатом жизненном опыте:

Chat échaudé – стрелянный воробей, бывалый человек

Old birds are not caught with chaff – Старого воробья на мякине не проведешь. Очень трудно обмануть образованного человека

Помимо хитрости, трусости, самодовольства, самохвальства, нам бы хотелось упомянуть еще об одном качестве человека – о глупости. Как и в английской, так и во французской языковых картинах мира, когда хотят указать на крайнюю глупость человека, сравнивают его с ослом:

Every ass likes to hear himself bray – Всякий осел любит слушать свой рев. Так англичане отзываются о глупом человеке, не желающим слушать советы других людей.

Les ânes parlent latin – ослы латынь любят, глупцы любят напыщенную речь. *Abruti de chats – fourrés* – закостенелые, лженаучные высокопоставленные ослы.

Однако далеко не все фразеологизмы, характеризующие жизненный опыт, имеют в своей образной основе сравнение с животными или птицами. Черты характера людей очень разнообразны. Многообразна и фразеология, отражающая эти черты.

Ввиду того, что структуру фразеологической картины мира (ФКМ) образуют фразеологизмы, обозначающие отрывки объективного мира, в качестве основного принципа классификации фразеологизмов нами выдвинуто тематико-идеографическое понятие.

Лингвокультурологический анализ человеческого фактора в языке, а также пристальное внимание к процессу речевой коммуникации представителей различных культур позволяет раскрыть новые возможности при изучении и постижении иностранного языка и его фразеологии. На наш взгляд, именно образная основа фразеологизма лежит в основе коммуникации и установления взаимопонимания в процессе общения. Сопоставление фразеологизмов английского и французского языков с однотипными компонентами и рассмотрение фразеологизмов по отдельным тематическим полям позволяет выявить различия между английской и французской языковыми картинами мира. Во фразеологической картине мира английского и французского языков отражается характер народа, присутствуют специфические, свойственные только французам или англичанам черты, которые позволяют отличить их друг от друга, при этом многие нравственные устои схожи, что также нашло отражение в языке.

Национальный характер повсюду живуч. Стоит отметить, что и у

англичан и у французов гораздо больше тех качеств, которые их объединяют, чем тех, которые их разъединяют.

В ходе исследования были выделены тематико - семантические группы, выражающие субъективно-объективную оценку:

1. Фразеологизмы, источником которых является устное народное творчество;

2. Фразеологические единицы сравнительного значения, характеризующие как французов, так и англичан;

3. Фразеологические единицы, описывающие повадки и привычки животных, имеющие сходство с поведением человека;

4. Фразеологические единицы, основанные на предметном сравнении, выраженном афоризмами;

5. Фразеологические единицы, имеющие философское значение с изучением общечеловеческих проблем;

6. Фразеологические единицы, имеющие эмоциональное значение.

При анализе английских и французских фразеологических словарей нами было проанализировано 2635 фразеологизмов. Отражение данного статистического анализа приведено в таблицах диссертации.

Общее количество фразеологических единиц	35000	100%
Общее количество фразеологических единиц, имеющих эмоциональное значение	66	0,19%
Общее количество фразеологических единиц сравнительного значения, характеризующих как французов, так и англичан	2700	7,7%
Общее количество фразеологических единиц, описывающих повадки и привычки животных, имеющие сходства в поведении человека	228	0,65%
Общее количество фразеологических единиц, обоснованных на предметном сравнении, выраженном афоризмами.	73	0,20%
Общее количество фразеологических единиц устного народного творчества	503	1,43%
Общее количество фразеологических единиц, имеющих философское значение, с изучением общечеловеческих проблем.	175	0,5%

Анализ фразеологических единиц английского и французского языков позволил нам глубже взглянуть на саму проблему понимания и восприятия мира представителями разных народностей. Проанализировав методом сплошной выборки со словарей английские и французские фразеологические единицы, выявлены социокультурные смыслы повлиявшие на развитие английского и французского народов. Отметим, что различия в языке не всегда отражаются в различиях поведения, часто это происходит именно

потому, что при изучении того или иного языка, необходимо изучать культуру страны изучаемого языка. Изучение иностранного языка, общение на нем происходит в контексте двух различных культур. Таким образом, каждый язык открывает доступ к изучению культурных ценностей того или иного народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе проведенного исследования образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков в лингвокультурологическом ракурсе мы пришли к следующим выводам:

1. В определении статуса фразеологии того или иного языка, критерии образности и мотивированности являются очень важными свойствами фразеологических единиц, так как именно образность и мотивированность играют огромную роль в создании экспрессивности не только фразеологизма, но и целого текста, где участвуют фразеологические единицы. Более того, фразеологические единицы любого языка наполнены экспрессивностью, что позволяет выявить образную организацию всей фразеологической системы языка.

2. Мотивированность фразеологизмов часто определяет интеллектуальный и общеобразовательный уровень говорящих на том или ином иностранном языке, а также позволяет раскрыть новые возможности при изучении иностранного языка в процессе речевой коммуникации представителей различных культур.

3. Во фразеологизмах любого языка отражается все своеобразие народа и его мировидение так как, именно фразеологические единицы служат источником сведений о культуре и менталитете народов, а также через призму фразеологизмов прослеживаются этические и моральные устои нации.

4. Лингвокультурологический анализ фразеологических выражений английского и французского языков позволил нам определить не только характер мышления и познавательной деятельности, но и тип культуры, ее нормы, а в конечном результате – структуру человеческого общества.

5. Анализ фразеологической картины мира английского и французского языков позволяет нам выявить сходство и различие английского и французского народов, их взгляды на мир и отношение к жизни в целом. Данный анализ необходим при изучении культуры и традиций французов и англичан, а также для анализа менталитета данных народов.

6. Исходя из известного тезиса о том, что «язык не существует вне культуры, также как и культура не может существовать без языка» можно сказать, что взаимосвязь и взаимообусловленность языка и культуры является необходимой для познания и изучения иностранных языков, а также для формирования духовно-развитой личности.

7. Анализ менталитета английского и французского народов позволяет выявить, каким образом идет взаимообогащение фразеологического фонда данных языков. Приведенные нами примеры наглядно иллюстрируют сходство фразеологизмов английского и французского языков и различия менталитета английского и французского народов.

8. Анализ фразеологических единиц французского языка, вошедших в английский языковой фонд и наоборот, фразеологизмы английского языка, вошедшие во французский языковой фонд позволяет выявить какие именно социо - культурные смыслы повлияли на развитие английского и французского менталитетов, которые в дальнейшем нашли отражение во фразеологическом фонде этих языков. Можно указать также три экстралингвистические причины, повлиявшие на развитие французской и английской ментальности, - это античность, христианство и эпоха просвещения.

9. На основе лингвокультурологического анализа личности англичан и французов можно сказать следующее:

а) Изначально отношения французов и англичан являли собой смесь любви и ненависти, о чем свидетельствует многовековая взаимосвязь этих двух народов. Французы считают англичан мелочными, невоспитанными, довольно нелепыми и совершенно не умеющими одеваться людьми, которые большую часть времени проводят нецелесообразно. Но это мнение не мешает французам наблюдать за англичанами с огромным любопытством.

б) Англичанам сложно воспринимать французов вследствие противоречивости характера и переменчивости настроения этого народа. Четкая последовательность действий, свойственная англичанам, воспринимается французами как нечто скучное.

в) Англичане очень педантичны в выборе одежды, работы, семьи. У них все разложено по полкам. Каждое событие должно происходить по особому, заранее спланированному сценарию. Английская семья очень закрыта и неприкосновенна для посторонних глаз. Каждый из английской семьи тщательно сохраняет неприкосновенность своей личной жизни, подавляя свои чувства к окружающим.

10. Тематико-идеографическая классификация фразеологизмов французского и английского языков является синтезом тех теоретических и практических знаний, полученных в результате работы с фразеологическими словарями, с тесным общением с представителями английского и французского народов, что позволило определить проблемы, существующие на сегодняшний день, которые не способствуют изучению иностранного языка в полном его объеме.

11. Историческое происхождение английской и французской фразеологии непосредственно зависит от восприятия мира человеком французского и английского происхождения, так как эти фразеологические единицы для выражения одной и той же мысли часто используют различные

образы, которые, в свою очередь отражают различный социальный уклад и быт двух народов.

12. Несмотря на то, что образ во фразеологизме сохраняет свою основную специфику – семантическую двуплановость, можно отметить ряд специфических особенностей, свойственных фразеологической образности. Именно сопоставительный анализ образно-мотивационных основ фразеологии разных языков и позволяет выявить общечеловеческие и национально-своеобразные интерпретации явлений окружающего мира.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES
DSc 27.06.2017. Fil. 21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, UZBEKISTAN NATIONAL UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

KHOLMURADOVA LEYLA ESHKUVATOVNA

**THE THEMATIC AND IDEOGRAPHIC REPRESENTATION OF
FIGURATIVE AND MOTIVATED PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE
ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES (ALINGUO-
CULTUROLOGICAL ASPECT)**

10.00.06 – comparative study of Literature, Linguistics and Translation Studies

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHYLOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent 2017

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.1. PhD/ Fil 83.

This dissertation has been prepared at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on website of «Ziyonet» Information and Educational portal www.ziyonet.uz.

Research supervisor: **Mamatov Abdy Eshankulovch**
doctor of philological science, professor

Official opponents: **Siddikova Iroda Abduzakhurovna**
doctor of philological science, professor

Nishanov Manop Nishanovich
doctor of philology (PhD)

Leading organization: Bukhara state university

The defense will take place «__»_____2017 ____ at the meeting of Scientific council DSc 27.06.2017. Fil. 21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies (Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 16. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

This dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies, 9 is registered under №____). Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 16. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24.

Abstract of dissertation sent out on «__»_____2017 y.
(mailing report №____on «__»_____2017 y).

A.M.Mannanov

Chairman of the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

K.Sh.Omonov

Scientific secretary of the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences

G.H.Bakieva

Chairman of the academic seminar under the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of research work is to compare the figurative and motivated phraseological units of the English and French phraseology.

The object of the research: the phraseological units of the English and French languages.

The scientific novelty of the research work consists in the following:

figurative and motivated phraseological units of the English and French languages were identified and compared in a linguo-cultural aspect;

the work reveals the role of the English and French national characters in the formation of the phraseological picture of the world;

the work reveals the etymological, semantic and thematic-ideographic characteristics of the development of the English and French phraseological units and their culture;

the work reveals the national-cultural specificity of figurative and motivated phraseological units of English and French languages;

the thematic-ideographic classification of phraseological units of English and French on the material of phraseological dictionaries was established.

Implementation of the research results. The research results have been implemented in the framework of basic and applied projects:

used for intercultural communication courses for English and French-speaking managers in the framework of the training program for the Federal Ministry of Economics and Energy of the Federal Republic of Germany and the German Society for International Cooperation (certificate of November 20, 2016). The results and methodology of the study are applied in the study and comparison of phraseological units of English and French and make a definite contribution to the solution of the problems of linguoculturology and the national and cultural specifics of the language personality;

used to prepare practical material for compiling textbooks in English and French for schoolchildren from the 5th to the 10th grade at the republican educational center of the Ministry of Public Education of the Republic of Uzbekistan (certificate No. 1627 of November 15, 2017). The results and methodology of the analysis are applied to the study of phraseological units by secondary school students and contribute to the expansion of the linguistic outlook of students;

introduced into the content of the State Educational Standard for the Bachelor's Degree (registered O'zDst 36.1410: 2014 decree of the agency «Uzstandart» № 50-19 of September 18, 2014); were introduced into the content of the State Educational Standard for Master's Degree (registered O'zDst 36.1033: 2014 by the decree of the agency «Uzstandart» No. 46-09 of July 8, 2014). Proposed materials contribute to the effective assimilation and perception of the culture and mentality of the English and French people.

used in preparing the broadcasts of the Samarkand television and radio company «STV» (certificate No. 188 of October 20, 2017). The suggested recommendations served as practical material for the preparation of a report about new methods of teaching at schools of Samarkand city in the «Mening Samarkandim» broadcast.

The structure and volume of the thesis were determined by the consequence of the solution of its tasks. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the thesis is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Холмурадова Л.Э. Тематико-идеографическая репрезентация образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков: лингвокультурологический аспект // Монография, Ташкент 2014 г. 120 с.

2. Холмурадова Л.Э. Семейные ценности англичан, отраженные в английской фразеологической картине мира // Вестник Челябинского государственного университета, Челябинск: Россия, 2012 № 5(63) С.- 161-164.(10.00.00 № 10).

3. Холмурадова Л.Э. Этническая история французского народа и его образа жизни: лингвокультурологический аспект // Вестник Челябинского государственного университета, Челябинск: Россия, 2013 № 20 (79) С.- 114-117.(10.00.00 № 10).

4. Холмурадова Л.Э. Языковая ментальность как способ языкового представления мира // Хорижий филология: тил, адабиет ва таълим. – Самарканд: 2010 №4 (37) - С.47-50.(10.00.00 № 10).

5. Холмурадова Л.Э. Взаимосвязь языка, культуры и мышления народов // Илмий тадқиқотлар ахборотномаси, Самарканд: 2011.-№4 (68). – С.69-71.(10.00.00 № 6)

6. Холмурадова Л.Э. Язык как феномен культуры // Хорижий филология: тил, адабиет ва таълим. – Самарканд: 2011 № 2 (39) - С.38-41.(10.00.00 № 10)

7. Холмурадова Л.Э. Культурное и языковое взаимодействие английской и французской фразеологии // Хорижий филология: тил, адабиет ва таълим. – Самарканд: 2011 № 2 (39) - С.38-41.(10.00.00 № 10)

8. Холмурадова Л.Э. Отражение мировоззрения людей во фразеологической картине мира // Филология масалалари, Ташкент: 2011 № 4 С.- 104-107. (10.00.00 № 18)

9. Холмурадова Л.Э. Механизмы построения лингвистического образа // Пм Sarchashmalari, Ургенч: 2012 № 11 С.- 53-55. (10.00.00 № 3)

10. Холмурадова Л.Э. Эмоции человека как особый предмет исследования во фразеологии // Хорижий филология: тил, адабиет ва таълим. – Самарканд: 2012 №4 (45) - С.50-52.(10.00.00 № 10)

11. Холмурадова Л.Э. Язык как основное средство выражения мыслей, передачи знаний и центр всей когнитивной деятельности человека // Пм Sarchashmalari, Ургенч: 2013 № 8 С.- 72-74.(10.00.00 № 3)

12. Холмурадова Л.Э. Языковая картина мира как определенный способ концептуализации действительности // Хорижий филология: тил, адабиет ва таълим. – Самарканд: 2014 № 1(50) - С.72-75.(10.00.00 № 10)

13. Холмурадова Л.Э. Фразеологизмы английского и французского языков, которые употребляются для оценки человеческих качеств //

О'zbekistonda xorijiy tillar» Ilmiy-metodik electron jurnali 2015 № 1. С. – 76-82.(10.00.00 № 17).

14. Holmuradova L.E. The historical heritage of English and French people and its reflection in the phraseological picture of English and French languages // Scientific Enquiry in the contemporary world: theoretical basis and innovative, 4 th Edition. San Francisco, California, USA. 2015 С. - 67-73. (ISBN-10:1941655203)

15. Holmuradova L.E. Concept “woman” in phraseological picture of the English language// Scientific Enquiry in the contemporary world: theoretical basis and innovative, 5 th Edition. San Francisco, California, USA. С. - 57-60. 2015 (ISBN-10:1941655203)

16. Холмурадова Л.Э. Interrelation between language, culture and thinking of people. // Илмий-амалий конференция материаллари «Олмошунослик ва таржимашунослик долзарб муаммолари», Тошкент: 2011 йил, 20-21 май. – С. 359-361.

II бўлим (II часть, II part)

17. Holmuradova L.E. Ironic comparisons of human qualities in French and English phraseology // Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, Bosne I Hercegovine, Sarajevo, Volume 1 - Number. 4 – 2014 С.- 45 – 51.(ISSN: 2303-5528)

18. Холмурадова Л.Э. Сходство английских и французских пословиц. // Международная научно-исследовательская конференция, Часть 2, 5/2012. Россия С.- 116 - 117.(ISSN 2303-9868)

19. Холмурадова Л.Э.Использование этических принципов в процессе преподавания // Материалы научно-практической конференции «Дидактические основы методики преподавания иностранного языка», Самарканд 2011 год,12-13 апреля, 2 том – С.132-133.

20. Холмурадова Л.Э. Возникновение новой лексики в современном английском языке // Alma Mater, илмий маколалар туплами, Самарканд 2011. С.- 47-49.

21. Холмурадова Л.Э. Особенности взаимоотношений французов и англичан // Республика илмий-амалий конференцияси маколалар туплами I «Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари», Тошкент: 2012 йил,15 июнь. С.- 165-168.

22. Холмурадова Л.Э. Теоретические основы лингвокультурологии. // Республика илмий-амалий анжумани материаллари «Тил ва ижтимоий – маданий мулоқотлар», Самарканд, 2013 йил 26-27 апрель. 2 китоб. - С. 155-156.

23. Холмурадова Л.Э. Социальные и межкультурные различия, отраженные в языке // Республика илмий-амалий анжумани материаллари «Бадиий таржима ва адабий алоқалар», Самарканд, 2014 йил, 6-7 июнь С.- 96-97.

24. Маматов А.Э., Холмурадова Л.Э Лингвокультурологическое изучение внутренней формы фразеологизмов // Республика илмий-амалий

конференция материаллари «Чет тилларни укитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари», Тошкент 2014, 28 март. С. – 571-573.

25. Холмурадова Л.Э. Некоторые проблемы перевода английских фразеологизмов // Илмий маколалар туплами «Таржима ва лингвистика» 1 чикиш, Самарканд 2014. С. 95-96.

26. Холмурадова Л.Э. Роль лингвокультурологии как новой комплексной дисциплины // «So'z san'ati» Ilmiy maqolalar to'plami, 2/2014 Samarkand С. – 48-50.

27. Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии // «Таржима ва лингвистика» илмий маколалар туплами, 2 чикиш, Самарканд 2015. С. 21-22

28. Холмурадова Л.Э. Лингвокультурологический анализ образности фразеологизмов // Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашунослик долзарб муаммолари. Илмий маколалар туплам Тошкент 2015 йил. С. – 174-177.

29. Холмурадова Л.Э. Ряд специфических особенностей свойственных фразеологической образности // Грамматик ва семантик муаммолар хамда уларнинг киесий-типологик тадқиқи, Республика илмий-амалий анжумани материаллари, Самарканд 2015 йил 12-13 июнь. С. 10-12.

30. Холмурадова Л.Э. Историческое развитие английского языка и его переводческая взаимосвязь с французским языком // Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспектлари. Республика илмий – амалий анжумани материаллари туплами, Андижан 2015. С. – 190-192.

31. Холмурадова Л.Э. Национально-культурная специфика языковой личности // Актуальные проблемы русского словообразования, Материалы традиционного Республиканского семинара в рамках Узбекстанской научной школы русского словообразования Ташкент 2016. С.- 99-102.

32. Холмурадова Л.Э. Практическое значение сопоставительного изучения фразеологизмов английского и французского языков // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари // Республика илмий – амалий анжумани материаллари туплами, Самарканд, 2016 йил 8 апрель.

33. Холмурадова Л.Э. Детальное изучение языковой картины мира // Республика илмий-амалий конференция материаллари «Роман – герман тилшунослигининг долзарб масалалари», Тошкент 2016, 30 апрель.

34. Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии английского языка как отражения мировосприятия народа // Республика илмий-амалий конференция материаллари «Тил бирликларини киесий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йуналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларни укитишдаги урни», Тошкент 2017, 5 апрель.

35. Холмурадова Л.Э. Отражение национально-культурной семантики в языке // Республика илмий-амалий конференция материаллари «Тил маданият таржима ва мулоқот», Самарканд 2016, 16-17 ноябрь.

Автореферат «Филология масалалари» тахририятида
тахрирдан ўтказилди (10.10.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 02.12.2017 йил
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № 385.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.